



ARABIC Syrian Course

MODULE 10
LESSONS 37 - 40

FIRST EDITION
April 1985

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
FOREIGN LANGUAGE CENTER



Abbreviations Used in This Module

f.	feminine
m.	masculine
MSA	Modern Standard Arabic
pers.	person
pl.	plural
SD	Syrian
sing.	singular

CONTENTS

OBJECTIVES OF MODULE 10	1
LESSON 37: RELIGION	3
Objectives	3
Grammatical Features	4
• Changes of meanings of the words مَسِيحِيَّة and اِسْلَام when used in the definite form.	
• It is only possible to substitute تَ for حَتَّى when حَتَّى has a specific meaning.	
• Verbs:	
Measure I دَقَّ	
Measure II صَلَّى	
Measure III مَارَسَ	
Communicative Exchanges	5
Frame I	5
Explanatory Notes	8
Drills	10
Communicative Exchanges	12
Frame II	12
Explanatory Notes	16
Drills	18
Classroom Exercises	20
Homework	26
Summary	29
Reference Grammar	30
Evaluation	31
Enrichment	33
Vocabulary	35

LESSON 38: CUSTOMS	37
Objectives	37
Grammatical Features	38
• Use of the expressions:	
• ما عاد بَدَّهْ	
• ما عاد يَقْدِرْ	
• اجاها وَلَدْ	
• جابت وَلَدْ	
• حضرت على	
• وقت الأكل	
• Use of مرة , "woman," to mean "wife."	
• Verbs:	
Measure I	سَكَبَ - حَضِرَ - خَلَصَ - شَبِعَ - لَحَّ - عَزِمَ - طَبَخَ - قَوِيَ - كَبِرَ
	فَرِحَ - سَكَنَ
Measure II	قَدَّمَ
Measure III	وَأْفَقَ
Measure IV	أَصْرَّ - أَكْرَمَ
Communicative Exchanges	39
Frame I	39
Explanatory Notes	43
Drills	46
Communicative Exchanges	48
Frame II	48
Explanatory Notes	52
Drills	54
Classroom Exercises	56
Homework	63

Summary	66
Reference Grammar	67
Evaluation	71
Enrichment	73
Vocabulary	74
LESSON 39: FAMILY	77
Objectives	77
Grammatical Features	78
• Special expressions:	
اقارب لزم	
فقر معدم	
كبار السن	
• Verbs:	
Measure I عاش - رُفِعَ - طاع	
Measure II سَكَنَ - ضَحِقَ	
Measure III حافظ - شارك	
Measure IV أَعْمَلَ	
Measure V تَطَلَّبَ	
Measure VI تضامن - تعاون	
Measure VIII اهتم - احترم	
Communicative Exchanges	79
Frame I	79
Explanatory Notes	82
Drills	84
Communicative Exchanges	86
Frame II	86
Explanatory Notes	89

Drills	90
Classroom Exercises	92
Homework	98
Summary	101
Reference Grammar	102
Evaluation	106
Enrichment	108
Vocabulary	110
LESSON 40: INCOME AND LIVING STANDARDS.....	112
Objectives	112
Grammatical Features	113
• Use of the preposition عن with pronominal suffixes.	
• Short form of imperative as in نفترض .	
• Verbs:	
Measure I صَرَفَ ، زَادَ	
Measure II دَخَلَ ، طَبَّقَ ، وَفَّرَ	
Measure VII افترض	
Communicative Exchanges	114
Frame I	114
Explanatory Notes	118
Drills	120
Communicative Exchanges	122
Frame II	122
Explanatory Notes	126
Drills	128
Classroom Exercises	130
Homework	138

Summary	141
Reference Grammar	142
Evaluation	144
Enrichment	146
Vocabulary	148
SELF-EVALUATION TEST	150
CUMULATIVE VOCABULARY	158

MODULE 10 OBJECTIVES

Upon successful completion of this module, the student will be able to understand and carry out conversations in Syrian including the grammatical features and vocabulary of Module 10, and based on the following topics or situations:

Lesson 37: Religion

Lesson 38: Customs

Lesson 39: Family

Lesson 40: Income and Living Standards

To evaluate successful completion of the module, the student will be given a Module CRT (Criterion Referenced Test) according to the following specifications.

LISTENING COMPREHENSION

Part 1. Given 10 recorded Syrian sentences, the student selects the best English translation from four printed choices. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Part 2. Given 10 recorded Syrian sentences, the student selects the best Syrian response from four choices which are printed and also recorded. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Part 3. Given a recorded Syrian dialogue, the student gives English answers to 10 written English questions. Minimum acceptable performance is 70 percent.

WRITTEN INTERPRETATION

Given 10 recorded Syrian sentences, the student translates each sentence into written English. Minimum acceptable performance is 70 percent.

DICTATION

Given 10 recorded Syrian sentences, the student transcribes each sentence verbatim. Minimum acceptable performance is 70 percent.

SPEAKING

Spoken Interpretation. Given a recorded dialog between a Syrian who speaks Syrian and an American who speaks English, the student orally interprets for both speakers. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Role Playing. Given a situation in which the instructor plays the role of a Syrian, the student responds in Syrian to the instructor's lines. Minimum acceptable performance is 70 percent.

LESSON 37

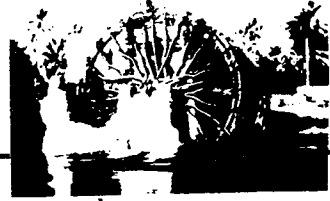
RELIGION

OBJECTIVES

Upon completion of this lesson, you will be able to:

- Seek and impart information about different religions and denominations in Syria.
- Seek and impart information about freedom of religious beliefs in Syria.

GRAMMATICAL FEATURES



1. Changes of meanings of the words **مُسِحِيَّة** and **اسلام** when used with the definite article.
2. It is only possible to substitute **حَتَّى** for **حَتَّى** when **حَتَّى** has a specific meaning.
3. Verbs

Measure I	دَقَّ
Measure II	صَلَّى
Measure III	مَارَسَ

امر من العلقع — اطلول من يوم الجوع

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I 

• الديانات والمذاهب بسوريا

داني : شو ديانة الشعب السوري ؟

عدنان : اكثريّة الشعب السوري مُسلم بس فيه اقليّات من المسيحيّة واليهود .

داني : طيب اسلام سوريا من ايا مذهب هتي ؟

عدنان : اكثرهم من المذهب السني واكبر اقليّة هتي العلويّة وبعدهن فيه الاقليّة

الدُرزيّة والاقليّة الاسماعيليّة .

داني : شو هي الطوائف المسيحيّة الموجودة بسوريا ؟

عدنان : اكبر طائفة مسيحيّة بسوريا هي الطائفة الارثوذكسيّة بس فيه طوائف غيرها

من كاثوليك وبروتستانت وموارنة .

داني : بعد فيه يهود بسوريا ؟

عدنان : معلوم بعد فيه ولو كان كثير منهم تركوا البلد بعد سنة ١٩٦٧ .

TRANSLATION

Religions and denominations in Syria.

Danny: What is the religion of the Syrian people?

Adnan: Most of the Syrian people are Muslims, but there are also minorities of Christians and Jews.

Danny: OK. Of what denominations are the Muslims of Syria?

Adnan: Most of them are Sunni and the largest minority are the Alawis and after them comes the Druse minority and the Ismailis minority.

Danny: What are the Christian denominations found in Syria?

Adnan: The largest Christian denomination in Syria is the Orthodox, but there are other denominations like the Catholics, the Protestants, and the Maronites.

Danny: Are there still Jews in Syria?

Adnan: Of course there are, although many of them left the country after 1967.

اسئلة عن المحادثة الاولى .

- ٠١ شو هي التلات ديانات بسوريا ؟
- ٠٢ شو ديانة اكرتية الشعب بسوريا ؟
- ٠٣ من ايا مذهب اكرتية المسلمين السوريين ؟
- ٠٤ شو فيه مذاهب مسلمة غير مذهب الاكرتية بسوريا ؟
- ٠٥ شو هي اكبر طائفة مسيحية بسوريا ؟
- ٠٦ شو فيه طوائف مسيحية غيرها ؟
- ٠٧ بعد فيه يهود بسوريا ؟
- ٠٨ شو عملوا كتير من يهود سوريا بعد سنة ١٩٦٧ ؟

اسئلة عامة حول المحادثة .

- ٠١ من ايا طائفة اكرتية المسيحيين باميركا ؟
- ٠٢ ايا طائفة مسيحية هي الثانية باميركا ؟
- ٠٣ ايا طوائف مسيحية هي من الاقليات باميركا ؟
- ٠٤ طيب اليهود والاسلام هني من الاكرتية باميركا ؟
- ٠٥ يا فريد يمكن انت ما بتحب حدا يسالك شو مذهبك ، مش هيك ؟
- ٠٦ يا جميلة ، اذا تعرفت على شب عربي انت بتساليه عن مذهب ؟
- ٠٧ شو يعني لو قلنا فريد متدين ؟
- ٠٨ شو يعني لو قلنا " كل من بدينه الله يعينه " ؟

EXPLANATORY NOTES



1. ديانة , "religion," has the same meaning as دين .

2. مُسِيحِيَّة , "Christians," in Syrian has the same meaning as مُسِيحِيَّين .

However, when مُسِيحِيَّة is used in the definite form, الْمَسِيحِيَّة ; it either means the "Christians" or "Christianity."

Examples:

They are Christians.

• هني مسيحيين

• او هني مسيحية

Christianity is the religion of the majority in this country.

• المسيحية هي ديانة الاكثرية
• بهالبلد

The Christians are a majority in this country.

• المسيحية هني اكثرية بهالبلد

3. اسلام , "Muslims," has the same meaning and use as مسلمين .

However, when اسلام is used in the definite form, الاسلام , it either means "Muslims" or "Islam."

Examples:

They are Muslims.

• هني مسلمين

• او هني اسلام

Islam is the religion of the majority in our country.

• الاسلام ديانة الاكثرية ببلدنا

Muslims are a majority in our country.

• الاسلام هني اكثرية ببلدنا

4. العلوية , means "Alawis," or the "Alawi denomination." Another word for "Alawis" is علويين .

Examples:

The Alawis are not a majority
in Syria.

• العلوية مش اكثرية سوريا

• أو العلويين مش اكثرية سوريا

You may also say:

The Alawi denomination is
one of the Muslim sects.

• العلوية من المذاهب الاسلامية

5. طائفة (طائفة) طائفة, "denomination," is pronounced طائفة in Syrian. طائفة has the same meaning as مذهب, except that, through habit, the word طائفة is used most of the time when talking about Christian denominations.

6. موارنة, "Maronites" are a sect within the Catholic Church. They settled mostly on Mount Lebanon. Their most sacred saint is Saint Maroon, مار مارون in Arabic.

7. بروتستنت, "Protestants," is a word adopted from Latin. The same denomination is also called انجيليين, "evangelists," an adjective from the word إنجيل, "Bible." بروتستنت is often pronounced بروتستنت.

DRILLS



One

Using the given example as a model, elaborate on the 6 given clues.

Example:

Druses and Maronites. (Teacher)

• الدروز من المذاهب الاسلاميّة والموارنة من الطوائف المسيحيّة (Student)

Orthodox and Alawis.

Sunnis and Protestants.

Orthodox and Maronites.

Druses, Alawis and Ismailis.

Sunnis, Alawis and Maronites.

Ismailis, Shiites and Catholics.

Two

Make some changes in the underlined structure of the following 6 sentences without changing the basic meanings.

Example:

• فريد قال أنّه ببلده فيه عدد قليل من المسيحيّة (Teacher)

• فريد قال أنّه ببلده فيه اقلية مسيحية (Student)

• معظم طلاب هالمدرسة بيعرفوا لغة ثانية غير اللغة الانكليزيّة .

• ما فيه كثير ارثوذكس بهالبلد .

• فيه اقلية من الولاد ما بيعرفوا انكليزي باميركا لأن اهلهم ما بيعرفوا

انكليزي .

• اكثر الناس بسوريّا مسلمين .

• هني مش اكثرية .

• جمال بيحب يعرف اذا صحيح أنّه الاسماعيليين عددهن قليل بسوريّا .

Three

Form questions to which the following 10 statements are possible answers.

Example:

(Teacher) يمكن اكثرية الناس باميركا مسيحية .

(Student) شو هي ديانة اكثرية الناس باميركا ؟

- ٠١ هتي اقلية بهالبلد .
- ٠٢ لا ، مش كل البروتستنت طايفة واحدة .
- ٠٣ لا ، انا ما بسأل اصحابي شو ديانتهن .
- ٠٤ ايوه ، انا بعرف شوي عن المذهب السنّي والمذهب العلوي بسّ ما بعرف الآ القليل عن المذهب الدرزي .
- ٠٥ اكثر الارثوذكس بسوريا هتي بجهات اللادقية .
- ٠٦ اقدم هالتلات ديانات هي الديانة اليهودية .
- ٠٧ اكثرية اهل ضيعتنا من الطايفة المارونية .
- ٠٨ اهل فريد ارثوذكس بسّ ما بعرف اذا هو بعده ارثوذكسي .
- ٠٩ حوالي ٩٠ % من الدروز ساكنين بجبل الدروز .
- ٠١٠ معظم الاسماعيليين هتي بجهات اللادقية وحماة .

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II 

حُرِّيَّةُ الْمُعْتَقَدَاتِ الدِّينِيَّةِ •

داني : فيه حُرِّيَّةُ مُعْتَقَدَاتِ دِينِيَّةٍ بِسُورِيَا ؟

عدنان : ايَّوَه ، الدُّسْتُورُ السُّورِي سَنَةِ ١٩٥٠ عَطَى حُرِّيَّةَ الْمُعْتَقَدَاتِ الدِّينِيَّةِ لِكُلِّ الشَّعْبِ بِدُونِ تَمْيِيزٍ •

داني : لَكُنْ كُلُّ الطَّوَائِفِ فِيهَا تَمَارِسُ مُعْتَقَدَاتِهَا بِحُرِّيَّةٍ كَامِلَةٍ ؟

عدنان : ايَّوَهَ فِيهِنَّ ، وَكَمَا فِيهِ تَعْلِيمٌ دِينِي بِالْمَدَارِسِ حَتَّى بِالْمَدَارِسِ الْحُكُومِيَّةِ •

داني : اَيْمَتَّى وَوَيْنَ بِيْمَارِسِ الشَّعْبِ السُّورِي مُعْتَقَدَاتُهُ الدِّينِيَّةِ ؟

عدنان : الْأَسْلَامُ بِيَصَلُّوْا يَوْمَ الْجُمُعَةِ بِالْجَامِعِ وَالْيَهُودُ يَوْمَ السَّبْتِ بِالْكَنَسِ وَالْمُسِيحِيَّةُ يَوْمَ الْحَدِّ بِالْكَنِيسَةِ •

داني : بِعَنِي الصَّلَاةُ بِتَكُونُ يَوْمَ وَاحِدٍ بِالْجُمُعَةِ ؟

عدنان : ايَّوَهَ ، الصَّلَاةُ الْعَامَّةُ بِتَكُونُ يَوْمَ وَاحِدٍ بِالْأَسْبُوعِ • أَمَّا الْمُسْلِمِينَ الْمُتَدَبِّعِينَ

بِيَصَلُّوْا ٥ مَرَّاتٍ بِالْيَوْمِ حَتَّى يَتِمُّوْا وَاجِبَاتَهُنَّ الدِّينِيَّةِ •

TRANSLATION

Freedom of religious beliefs.

Danny: Is there freedom of religion in Syria?

Adnan: Yes, the Syrian constitution of 1950 granted freedom of religious beliefs to all people without discrimination.

Danny: Does this mean that all denominations can practice their beliefs with absolute freedom?

Adnan: Yes, they can, and religion is taught in schools, even in public (government) schools.

Danny: When and where do the Syrian people practice their religious belief?

Adnan: The Muslims pray at the mosque on Friday; the Jews pray at the synagogue on Saturday; and the Christians pray at the church on Sunday.

Danny: Does this mean that prayer is held only one day a week?

Adnan: Yes, public prayer is only once a week. However devout Muslims pray five times a day in order to fulfill their religious obligations.

اسئلة عن المحادثة الثانية .

- ٠١ شو اللي عطى حرية المعتقدات الدينية لكل الشعب السوري ؟
- ٠٢ فيه عندهن حرية لممارسة المعتقدات الدينية ؟
- ٠٣ ايا يوم بتكون صلاة المسلمين ووين بيطلوا ؟
- ٠٤ ايمنى بتكون صلاة اليهود ووين بيطلوا ؟
- ٠٥ والمسيحيين ايا يوم بتكون صلاتهن ووين بيطلوا ؟
- ٠٦ شوفيك تقلنا عن التعليم الديني سوريا ؟
- ٠٧ كم مرة باليوم بيطلو المسلمين المتدينين ؟
- ٠٨ شوهني الطلوات الخمسة ؟

اسئلة عامة حول المحادثة .

- ٠١ فيه شي تعليم ديني بالمدارس الحكومية باميركا ؟
- ٠٢ فيه شي طائفة مسيحية بتطلو يوم السبت ؟
- ٠٣ مين اللي بيطلوا يوم السبت عادة ؟
- ٠٤ مين اللي بيطلوا يوم الجمعة عادة ؟
- ٠٥ مين اللي بيطلوا بالكنيسة ؟
- ٠٦ مين اللي بيطلوا بالجامع ؟
- ٠٧ مين اللي بيطلوا بالكنيس ؟
- ٠٨ اذا كان بالضبعة فيه جامع وكنيسة شو بتكون ديانة اهل الضبعة ؟
- ٠٩ بعدهن بيدقوا جراس الكنائس حتى يدعوا الناس للصلاة باميركا ؟
- ٠١٠ طيب ، ويوم عيد الميلاد بيدقوا الجراس باميركا ؟
- ٠١١ يا فريدة انت عضو بشي كنيسة ؟

- ٠١٢ مين منكن عضو بشي كنيسة ؟
- ٠١٣ بايا كنيسة انت عضو ؟
- ٠١٤ قديش عدد الاعضاء بكنيستكن ؟
- ٠١٥ اذا شي واحد او شي واحدة كانوا متدينين ، كيف بيتتمموا واجباتهن الدينية ؟
- ٠١٦ مين منكن حضر شي قداس بكنيسة ارثوذكسية ؟
- ٠١٧ بايا لغة كان هالقداس ؟
- ٠١٨ كم ساعة مدة هالقداس ؟

EXPLANATORY NOTES



1. بدون تمييز means "without discrimination."

2. حتى is "even." We have used حتى in Syrian to mean "in order to" and we said that it could be replaced by تَ . This is only true when حتى means "for the purpose of, in order to," but not when it means "even." As an illustration, study the following examples:

- راح فرید عالشام حتى يزور الجامع الاموي
- أو راح فرید عالشام تيزور الجامع الاموي

Both expressions have the same meaning: "Farid went to Damascus for the purpose of visiting the Umayyad Mosque."

There is religious education,
even in government schools.

فيه تعليم ديني حتى بالمدارس
الحكومية .

3. بيصلوا يوم الجمعة , "they pray on Friday," is a reference to the "Friday prayer," صلاة الجمعة , which is an important event touching upon the social, political and religious aspects of life in the Muslim community. The speech which precedes the Friday prayer deals with the social and political issues of the time.

4. يدق الجرس means "he rang the bell" or "the bell was rung." is بيدقوا الجرس "they ring the bell."

5. المؤذن , "muezzin, an announcer of the hour prayer," is often pronounced المؤذن .

6. مَآذِنَة or مَعْدِنَة , "minaret," is pronounced مَادِنَة in some areas and مَادِنَة in other areas of the same country.

7. آذان , "the call for prayer," is often pronounced اذان .

8. صلاة is "prayer."

The five daily prayers for the Muslims are:

الصلوات الخمسة اليومية للمسلمين
هني :

The early morning prayer.

• صلاة الفجر

The noon prayer.

• صلاة الظهر

The midafternoon prayer.

• صلاة العصر

The sunset prayer.

• صلاة المغرب

The evening prayer.

• صلاة العشاء

DRILLS



One

Make sentences similar to the example using the given clues.

Example:

Christians

(Teacher) الاسلام بيطلوا يوم الجمعة بالجامع •

(Student) المسيحية بيطلوا يوم الحد بالكنيسة •

Jews •٥

Catholics •١

Alawis •٦

Druse •٢

Protestants •٧

Orthodox •٣

Maronites •٨

Sunni •٤

Two

Change the following 6 statements according to the clues given in the left-hand column.

Example:

Samira

(Teacher) فريد قلتي انه كل يوم حد بيروح عالصلاة بكنيسة الكاتوليك •

(Student) سميرة قالتلي انها كل يوم حد بتروح عالصلاة بكنيسة الكاتوليك •

Samir and Marwan

١ • جميل حبيب يروح مع صديقه حسن عالصلاة بالجامع يوم الجمعة بهالاسبوع •

Samira

٢ • حسن عم بيقول انه هو ما كان عارف فيه تعليم ديني بالمدارس الحكومية بسوريا •

Jamil asked Farida

٣ • فريدة سألت جميل اذا بيحب يروح معها عالصلاة يوم الحد •

Farida

٤ • مروان بيحب يعرف ايا فقرة من الدستور الاميركاني بتنص على حرية المعتقدات الدينية •

Farida

٥ • سليم عم بيقول انه فيه ناس بيسموا الجامع والكنيسة والكنيس " بيت الله " •

Farid asked Jamila

٦ • جميلة سألت فريد اذا ببلده متل اميركا ما فيه تمييز ديني ولا اي تمييز ثاني •

Three

Form questions to which the following 10 statements are possible answers.

Example:

(Teacher) المذهب العلوي هو واحد من المذاهب الاسلاميّة .

(Student) شو هو المذهب العلوي ؟

- ٠١ ببلدنا كل الطوائف والمذاهب فيها تمارس معتقداتها الدينيّة .
- ٠٢ الديانات الثلاثة اللي بديت بالشرق الاوسط هي اليهوديّة والمسيحيّة والاسلام .
- ٠٣ اكثر المسيحيّة ببلدان هني موارنة .
- ٠٤ فيه كتير من البلدان العربيّة فيها يهود عرب ويحكوا عربي .
- ٠٥ لا ، ببلدان ما فيه تعليم ديني بالمدارس الحكوميّة .
- ٠٦ الخمس صلوات اليوميّة للمسلمين هني :
 - ٠١ صلاة الفجر .
 - ٠٢ صلاة الظهر .
 - ٠٣ صلاة العصر .
 - ٠٤ صلاة المغرب .
 - ٠٥ صلاة العشا .
- ٠٧ الشخص اللي بيدعي المسلمين للصلاة اسمه المؤذن (المؤذن) .
- ٠٨ المكان اللي بيدعي منه المؤذن للصلاة اسمه المادنة .
- ٠٩ قبل ما انا قلّك شو الفرق بين " المتمذهب والمتدين " فكّر شوي وأكيد انت فيك تعرف الفرق .
- ٠١٠ معلوم انا بعرف بداية الاذان " الله اكبر الله اكبر " بس ما بقدر جوده .

CLASSROOM EXERCISES



Free Selection Exercise

Answer the following 15 questions.

- ٠١ ايمنى كانوا يطلّوا الصبح بالمدارس الحكومية بامريكا ؟
- ٠٢ برأيك يافريضة الشعب الامريكاني متدين بصورة عامة ؟
- ٠٣ طبيب ، كل اللي عندهن معتقدات دينية يمارسوها بالصلاة العامة . يعني بيروحوا
اما عالكنيسة او على الجامع او على الكنيس ، ولا شو ؟
- ٠٤ شو يعني اذا قلنا هيدا "بيت الله" ؟
- ٠٥ مين اللي بيدعي للصلاة عند المسلمين ؟
- ٠٦ شوهي المادنة ؟
- ٠٧ المادنة بتكون مع الجامع ولا معا الكنيسة ؟
- ٠٨ الجرس بيكون عالجامع ولا عالكنيسة ؟
- ٠٩ في شي يوم عيد بيدقوا الجراس بامريكا ؟
- ٠١٠ يافريضة بتعرفي اذا فيه شي جامع بهالمدينة ؟
- ٠١١ كم كنيسة فيه بهالمدينة ؟
- ٠١٢ وين اقرب كنيس لهالمدرسة ؟
- ٠١٣ وين اقرب كنيسة لهالمدرسة ؟
- ٠١٤ مين منكن حضر قدّاس بكنيسة ارثوذكس شي مرة ؟
- ٠١٥ مين بيحبّ يقلّنا كيف بيتّم واجباته الدينية ؟

Role Playing

Situation 1. Salim, a Syrian, is asking you, an American, about religious beliefs and denominations in America.

سليم : قديش من الشعب الاميركاني تقريبا عندهن معتقدات دينية ؟

Respond:

سليم : شوهي ديانة معظم الاميركان ؟

Respond:

سليم : مين اكثر باميركا البروتستنت ولا الكاتوليك ؟

Respond:

سليم : تقريبا قديش من المسيحية باميركا هني بروتستنت ؟

Respond:

سليم : قديش نسبة الاقليات اليهودية والمسلمة ببلدكن ؟

Respond:

سليم : شوفيه ديانات عندكن غير اليهودية والمسيحية والاسلام ؟

Respond:

Situation 2. You are asking your friend Salim, a Syrian, about religious beliefs, freedom and practice of these beliefs in Syria.

Ask about the religion of the majority in Syria.

سليم : اكثرية الشعب بسوريا مسلم .

Ask about the denomination of the majority of Muslims.

سليم : اكثر المسلمين هني من المذهب السني .

Ask about the precentage of Alawis and Druse in Syria.

سليم : فيه بين ال ١٣ وال ١٥ بالمية من

اسلام سوريا علويين وحوالي ٣ % دروز .

Ask if there are any Christians
and Jews in Syria.

سليم : معلوم فيه حوالي عشرة بالمائة من المسيحية
واقليّة زغيرة من اليهود .

Ask if there is freedom of
religious belief and practice
in Syria.

سليم : ايوه ، الدستور السوري سنة ١٩٥٠ عطى
هالحريات لكل الشعب السوري بدون تمييز .

Interpretation Practice

Act as an interpreter in the following situations.

English speaker
(Instructor)

Interpreter
(Student)

Arabic speaker
(Student)

Situation 1.



السوري : يا داني انت بتصلي كل يوم ؟

Danny: I do pray, but I am
not sure I pray every day.

السوري : طيب انت بتروح عالصلاة يوم الحد .

Danny: Yes, I do, and I am a
church member.

السوري : كم عضو فيه بكنيستكن ؟

Danny: Our church is small with
a membership of about 120.

السوري : قديش مدّة الصلاة بكنيستكن ؟

Danny: About an hour long.

السوري : من ايا ساعة لايّا ساعة ؟

Danny: From 10:30 to 11:30;
would you like to come with me
next Sunday?

السوري : ايوه ، يكون ممنون اذا بتجي تاخذني

حوالي الساعة عشرة وربع من هون •

Danny: I'll be glad to do that for
you, Salim.

Situation 2.

Do you go to the Friday
prayer every week?

حسن : ايوه ، اذا ما كنت مسافر بروح

كل يوم جمعة •

How long is this prayer
usually?

حسن : حوالي ساعتين ، ما بين الساعة ١١ والساعة واحدة •

Are you going to the Friday
prayer this week?

حسن : ايوه ، ناوي روح عليها • ليش بتحب تجي معي ؟

I would like to go with you. I
have never been to the Friday
prayer in a mosque before.

حسن : طيب ، انا بجي اخذك يوم الجمعة اذا بتقلّي وين بلاقيك •

I'll be waiting for you in front
of the Semiramis Hotel at 10:30.
Will that be all right?

حسن : هيك عال ، وانا بكون قدام الاوتيل عالوقت تمام •

Thanks a lot, Salim.

حسن : تكرم عينك يا داني •

Translation Practice

Translate orally into English the following 10 sentences.

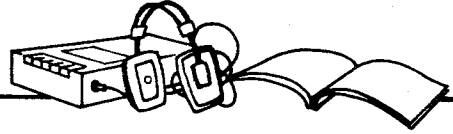
- ٠١ من أيّا مذهب الاكثريّة المسلمة بسوريا ؟
- ٠٢ المسلمين هني الاكثريّة بسوريا واكثريّتهن من السنّيين .
- ٠٣ كل الناس ببلدنا عندهن حريّة معتقدات دينيّة بدون تمييز .
- ٠٤ بضيعتنا فيه اسلام وفيه مسيحيّة وكمان فيه كنيسة وفيه جامع .
- ٠٥ اسباب المشاكل اللي صارت ببلدنا ما هي دينيّة ابدا ، ولكن سياسيّة .
- ٠٦ ما يعرف أيّا فقرة من دستور بلدنا بتنقّ على حريّة المعتقدات الدينيّة بسّ أكيد فيه فقرة من هالنوع .
- ٠٧ هو عم بيقول انه بمدينة نيويورك فيه يهود اكثر من أيّا مدينة تانية بأميركا .
- ٠٨ بأميركا فيه حريّة معتقدات دينيّة لكلّ الديانات والمذاهب والطوائف بدون تمييز .
- ٠٩ بيتننا مش بعيد من الكنيسة اللي بروج صلّي فيها يوم الحدّ .
- ٠١٠ فريد حبيب يروح مع صديقه حسن ع صلاة الجمعة بالجامع اسبوع الجاي .

Dictation Practice

With books closed, transcribe the following 10 sentences as the teacher dictates them.

- ٠١ معلوم ، دستور بلدنا عطى حرية المعتقدات الدينية لكلّ .
- ٠٢ بيت مختار الضيعة قريب كثير من الجامع .
- ٠٣ جميل عم يقول انه اكثر الناس باميركا عندهم معتقدات دينية .
- ٠٤ فيه ما بين ١٣ و ١٥ % من شعب سوريا علويين .
- ٠٥ يوم عيد الميلاد المحافظ راح طلى بالكنيسة .
- ٠٦ ما يعرف ايا فقرة من الدستور بتنصّ على حرية المعتقدات الدينية .
- ٠٧ طلبت من صديقي حسن حتى ياخذني معه على صلاة الجمعة .
- ٠٨ التلات ديانات المعروفة بالشرق الاوسط هي اليهودية والمسيحية والاسلام .
- ٠٩ فيه تعليم ديني بالمدارس الحكومية بعدة بلدان عربية .
- ٠١٠ صلاة الجمعة رح تبدي الساعة ١١ ويمكن تنتهي الساعة واحدة .

HOMEWORK



Exercise One



Translate the 10 recorded sentences into written English.

Exercise Two



Transcribe the 10 recorded sentences.

Exercise Three



You will hear 10 sentences in Syrian, each followed by three choices. Write the letter which corresponds to the best response in each case.

٠١

- a. اليهود •
- b. المسيحية •
- c. الاسلام •

٠٢

- a. مع الجامع •
- b. مع الكنيسة •
- c. مع الكنيس •

٠٣

- a. معروفين كثير •
- b. متدينين كثير •
- c. متعلمين كثير •

٠٤

- a. راحت عالجامع •
- b. راحت عالكنيس •
- c. راحت عالكنيسة •

٥٠

- a. البروتستنت كتار .
- b. البروتستنت اقلية .
- c. البروتستنت اكثرية .

٥٦

- a. يعني ما فيه تمييز بين اهل البلد .
- b. يعني فيه تمييز بين اهل البلد .
- c. يعني كل شخص لازم يكون عنده معتقد ديني .

٥٧

- a. هني من مذهب اسلامي .
- b. هني من الدروز .
- c. هني من طائفة مسيحية .

٥٨

- a. رح يصير فيه تعليم ديني بهالمدارس .
- b. بعد فيه تعليم ديني بهالمدارس .
- c. كان فيه تعليم ديني بهالمدارس .

٥٩

- a. الدين عم بيعمل مشاكل .
- b. السياسة عم بتعمل مشاكل .
- c. مشاكل العالم كتيرة .

٥١٠

- a. فيه عدد قليل من الارثوذكس بسوريا .
- b. الارثوذكس اكثرية الاقلية المسيحية بسوريا .
- c. فيه عدد كبير من الارثوذكس بسوريا .

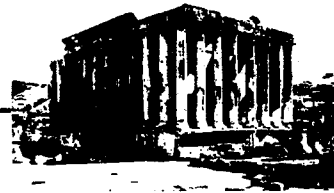
Exercise Four

Listen to the following passage in SD then answer the written questions based on this passage.

- ٠١ مين هو مروان ؟
- ٠٢ ليش اجى ع اميركا ؟
- ٠٣ من ايتا طايقة مروان ؟
- ٠٤ ليش ما كان يروح يطلي بالكنيسة اول ما اجى ع اميركا ؟
- ٠٥ مين دعيه حتى يروح يطلي معه وباتيا كنيسة ؟
- ٠٦ مروان بعده ارثوذكسي ؟
- ٠٧ شو قال عن صلاة البروتستنت ؟

اسرع من البروم — ارق من النسيم

SUMMARY



1. ديانة and دين mean "religion."
2. مسيحية and مسيحيين mean "Christians."
However, المسيحية either means the "Christians" or "Christianity."
3. اسلام and مسلمين mean "Muslims." However, الاسلام means either the "Muslims" or "Islam."
4. طائفة , "denomination," is pronounced طائفية and it has the same meaning as the word مذهب , except that, through habit, طائفة is mostly used when talking about Christian denominations.
5. بروتستنت , "Protestants," is a word of foreign origin. It has the same meaning as the word انجيليين , "people of the Gospel," an adjective originating from the word انجيل , "Gospel."
6. حتى means "even." The latter ت is a substitute for حتى only when حتى means "for the purpose of, in order to."
7. صلاة الجمعة , "they pray on Friday," is a reference to صلاة الجمعة "Friday prayer," which is an important event in a Muslim community touching upon the social, political and religious aspects of life.
8. مؤذن , "muezzin, an announcer of the hour prayer," is often pronounced مؤذن .
9. مئذنة , "minaret," is pronounced ماذنة .
10. آذان , "the call for prayer," is often pronounced آذان .

REFERENCE GRAMMAR



Verbs

1. Measure I

دَقَّ , "to ring"

This verb is conjugated like the verb حَبَّ in Lesson 1.

Verbal noun, دَقٌّ

Active participle, دَاقِق (not much used)

2. Measure II

صَلَّى , "to pray"

This verb is conjugated like the verb ضَوَّى in Lesson 24.

Verbal noun, not used, instead صَلَاة , the verbal noun from measure I is used.

Active participle, مَصْلِي

3. Measure III

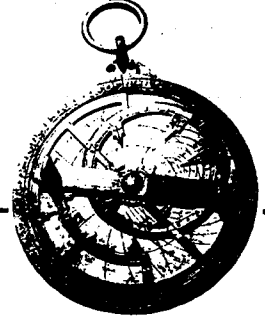
مَارَسَ , "to practice"

This verb is conjugated like the verb سَاعَد in Lesson 12.

Verbal noun, مَمَارَسَة

Active participle, مَمَارِس (not much used)

EVALUATION



Part A

You will hear 5 SD questions each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response in each case.

٠١

- a. اسباب مشاكلهن مش معروفة
- b. اسباب مشاكلهن معروفة
- c. اسباب مشاكلهن دينية
- d. اسباب مشاكلهن مش سياسية

٠٢

- a. الشب مسيحي والبننت مسلمة
- b. الشب والبننت مسيحيين
- c. الشب مسلم والبننت مسيحية
- d. الشب والبننت مسلمين

٠٣

- a. صاحبي متدين
- b. صاحبي متعلم
- c. صاحبي مشهور
- d. صاحبي متجند

٠٤

- a. بضيعتنا ما فيه مسيحية
- b. بضيعتنا ما فيه اسلام
- c. بضيعتنا فيه اسلام ومسيحية
- d. بضيعتنا فيه دروز ويهود

••

- a. موارد ودروز
- b. علوية وسني
- c. كاثوليك وارثوذكس
- d. سني وبروتستانت

Part B

Translate the following 5 recorded sentences into English.

Part C

Transcribe the 5 recorded sentences.

Part D

You will hear a passage in Syrian. Answer the 5 written questions in English based on the passage.

- ١. شو قال عدنان عن دستور بلدهن ؟
- ٢. شوهي التلات ديانات اللي ببلدهن ؟
- ٣. شوهي ديانة الاكثريّة ؟
- ٤. شوهو مذهب اكثريّة الاكثريّة ؟
- ٥. شو قال عن المسيحية واليهود اللي ببلدهن ؟



A. النسب المأوية لمختلف الأديان والمذاهب بسوريا .

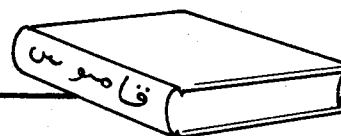
يقدّر أنّه ٩٥ ٪ من سكان سوريا بيعتنقوا مذهب او مذهب ثاني من المذاهب
الاسلامية . وفيه بين ١٣ و ١٥ ٪ من المسلمين علويّين ، ومن واحد ل تنين بالميّة
اسماعيليّين واقلّ من واحد بالميّة شيعيّين (شيعة) . فيه حوالي ١٠ ٪ من الشعب السوري
مسيحيّين و ٣ ٪ من هالشعيّ دروز . أمّا الاقليّات اليزيديّة واليهوديّة فما بيزيدوا عن
النصّ بالميّة .

b. Vocabulary related to religion.

the Torah	التوراة
the Old Testament	العهد القديم
the New Testament	العهد الجديد
the Bible	الانجيل - الكتاب المقدّس
the Koran	القرآن الكريم
a copy of the Koran	المصحف الشريف
fasting	الصوم
a fasting person	صائم (صائم)
eating after fasting (breaking the fast)	الفتور
a Muslim who breaks his fasting	فاطر
Holy Mecca	مكة المكرمة
pilgrimage season	موسم الحج
official expounder of Islamic law	المفتي
(the same term with title)	سماحة المفتي
imam, prayer leader	امام ، ائمة (ج)

sheik	شيخ ، شيوخ / مشايخ (ج)
the tour of the holy place in Mecca	الحجّ
he who performs the official pilgrimage to Mecca, hadji	حجّ / حجاج
pope	بابا (قداسة البابا أو الحبر الأعظم)
patriarch	بطريرك (بطرك) ، بطارقة (ج)
patriarch with title	غبطة البطريرك
bishop	مطران ، مطارنة (ج)
bishop with title	نيافة المطران
excellency, eminence	نيافة
priest	خوري ، خوارنة (ج)
monk	راهب ، رهبان (ج)
nun	راهبة ، راهبات (ج)
monastery	دير ، اديرة (ج)
mass	قدّاس
rabbi	حاخام

VOCABULARY



<u>ENGLISH</u>	<u>SD</u>	<u>MSA</u>
after them	بعدهم	
Alawi (denomination)		العلوية
Alawi	العلويين	
article		فقرة
belief		معتقد
bell	جراس (ج)	جرس
call for prayer	آذان	
Catholic	كاتوليك	
Christianity		المسيحية
Christians	مسيحية - مسيحين	
church	كنيسة - كنائس (ج)	
complete (to), fulfill (to)		تمم
complete, absolute		كامل
constitution		دستور
denomination		مذهب , مذاهب (ج)
denomination	طائفة	
devout		متدين
discrimination		تمييز
Druse		درزي
even		حتى
even though	ولو كان	
freedom		حرية
Friday prayer		صلاة الجمعة

LESSON 37

VOCABULARY

<u>ENGLISH</u>	<u>SD</u>	<u>MSA</u>
Islam		الاسلام
Jew		يهودي ، يهود (ج)
Jewish		يهودي
Maronites		موارنة
mass		قداس
minaret	مادنة	مأذنة
minority		اقلية
most of		معظم
muezzin	مؤذن	مؤذن
Muslims	مسلمين	اسلام
Orthodox		ارثودكس
Orthodox (person)		ارثودكسي
people		ناس
practice (to)		مارس
pray (to)		طلى
prayer		صلاة
Protestant	بروتستنتي	انجيلي
public, general		عام
religion		ديانة
religion		دين ، اديان (ج)
religious		دينية
ring (to)		دق
Sunni		سني
synagogue		كنيس

LESSON 38

CUSTOMS

OBJECTIVES

Upon completion of this lesson you will be able to:

- Seek and impart information about Syrian Arab hospitality customs.
- Seek and impart information about Syrian Arab marriage customs.

GRAMMATICAL FEATURES



1. Use of the expressions:

- ما عاد بَدَّه
- ما عاد يَقْدِر
- اجاها وَلَد
- جابِت وَلَد
- حَضَرَت على
- وَقْت الأكل

2. Use of مرة , "woman," to mean "wife."

3. Verbs

Measure I

سَكَب - حَضِر - خَلَص - شَبِع - لَح - عَزَم - طَبَخ - قَوِي - كَبِر
فَرِح - سَكَن

Measure II

قَدَّمَ

Measure III

وَأَفَق

Measure IV

أَصْرَّ - أَكْرَم

اعزمن الولد — انصمن الحبيب

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I

الضيافة العربية السورية

- داني : يا عدنان ، حكيلي شوي عن الضيافة العربية السورية .
- عدنان : العرب مشهورين باكرام الضيف والسوريين عرب .
- داني : كيف يعني ؟
- عدنان : مثلا ، لو كنت معزوم على وقعة بيت عربي بيحطوك على راس الطاولة وبيقدموك عذة انواع من احسن الطعام العربي وبكميات كبيرة .
- داني : شو كمان ؟
- عدنان : كمان بيلحوا عليك انك تاكل وتاكل زيادة وكل ما خلص الأكل من صحنك بيسكبوك زيادة .
- داني : شو لازم يعمل الضيف لما يشبع وما عاد بدّه زيادة ؟
- عدنان : لازم يخلي شوي بصحنه ويصر انه شبع خالص وما عاد يقدر ياكل ولا لقمة .
- داني : طيب ، وكل اهل البيت بيقدوا سوا على الطاولة مع الضيف وقت الأكل ؟
- عدنان : اذا كان المضيف من الجماعة المحافظين ، زوجته وبناته الصبايا ما بيحضروا عالضيف .

TRANSLATION

Danny: Adnan, talk to me a little bit about Syrian Arab hospitality.

Adnan: Arabs are well known for being hospitable to their guests, and the Syrians are Arabs.

Danny: What does that mean?

Adnan: For instance, if you were invited for a meal in an Arab's home, you would be placed at the head of the table and would be served several of the best Arabic dishes in big quantities.

Danny: What else?

Adnan: They also insist that you eat and eat more and as soon as you finish what is on your plate, they serve you more.

Danny: What should the guest do when he is full and doesn't need any more (food)?

Adnan: He should leave a little bit on his plate and insist that he is completely full and could not eat a bite more.

Danny: That is fine. Do all the family members sit together at the table with the guest for the meal?

Adnan: If the host is one of the conservative people, his wife and his mature daughters won't appear to the guest.

أسئلة عن المحادثة الاولى .

- ٠١ بشو مشهورين العرب ؟
- ٠٢ طيّب ، السوريين كمان مشهورين بأكرام الضيف ؟
- ٠٣ اذا كان واحد معزوم على وقعة بشي بيت عربي وين بيحطوه عالطاولة ؟
- ٠٤ شو هو الطعام اللي بيقدّموه للضيف ؟
- ٠٥ شو قالوا عن كمية الطعام ؟
- ٠٦ شو بيعملوا لما بيخلص الأكل من صحن الضيف ؟
- ٠٧ شو بيعملوا حتى الضيف ياكل زيادة ؟
- ٠٨ اذا الضيف شبع وما عاد بدّه زيادة شو لازم يعمل ؟
- ٠٩ لما المضيف بيكون من الجماعة المحافظين مين من اهل البيت ما بيعدوا عالطاولة مع الضيف وقت الأكل ؟
- ٠١٠ ايتمى زوجة المضيف وبناته الصبايا ما بيحضروا على الضيف ؟

أسئلة عامّة حول المحادثة .

- ٠١ يا سليم كم وقعة بتاكل باليوم ؟
- ٠٢ شو منسقي وقعة الصّبح ؟
- ٠٣ شو منسقي وقعة الضّهر ؟
- ٠٤ شو منسقي وقعة المسّاء ؟
- ٠٥ سقي كل المأكولات العربيّة اللي بتعرفيها يا سميرة ؟
- ٠٦ شو بتعرفي تطبخي من المأكولات العربيّة ؟
- ٠٧ لما الاميركاني بيكون معزوم على وقعة عند صاحبه ، بيخلي شي اكل بصحنه عادة ؟
- ٠٨ شو يعني اذا واحد قال " كان الاكل بكميات كتيرة " ؟
- ٠٩ شو يعني اذا واحد قال " ما عاد فيّ اكل ولا لقمة " ؟
- ٠١٠ شو يعني اذا واحد قال " شبعت خالص " ؟
- ٠١١ لما بتكون عم بتاكل ببيتك مين بيسكبلك الاكل يا سمير ؟
- ٠١٢ بالبيت الاميركاني مين اللي بيطيخ عادة الرجال ولا المرأة ؟
- ٠١٣ بالبيت الاميركاني مين بيسكب الطعام للتاني الرجال ولا المرأة ؟

- ٠١٤ يا فريدة ، انتِ بتعرفي تعملي كبة بالصينية ؟
- ٠١٥ اذا عملت كفتة شو بتحتي تعملي معها : تبولة ، ولا سلطة ولا حمص بطحينة ؟
- ٠١٦ شو طبخت مبارح يا سميرة ؟
- ٠١٧ اذا الشباب حابين ياكلوا مأكولات عربية ، شو بتفكرؤا لازم نطبخهن ؟
- ٠١٨ فريد عم بيقول انه عادة الرجال بيعرف يطبخ احسن من المرة ، شو رأيك يا سميرة ؟
- ٠١٩ اذا الرجال ومرته تنينهن عم بيشتغلوا ، شو بيعملوا عادة بيطبخوا بيتهن ولا بياكلوا بالمطاعم ؟
- ٠٢٠ الأكل العربي اللي عملتوه تحت اشراف معلمتكن كان طيب ؟
- ٠٢١ اياهن اطيب : التبولة ولا الكفتة ولا الكبة بالصينية ولا الحمص بطحينة ؟
- ٠٢٢ قديش فيك تاكل كفتة قبل ما تشبع يا سمير ؟
- ٠٢٣ يا سليم بتعتقد انه منيح ناكل حتى نشبع خالص ولا شو ؟
- ٠٢٤ اذا عندك ضيف على الأكل ، انت بتحطه على راس الطاولة ولا وين يا فريد ؟
- ٠٢٥ لما الاستاذ بيحي على الصف وين بيحط كتابه عادة ؟
- ٠٢٦ ايمتى رح تخلصوا من دراستكن بهالمدرسة يا جميلة ؟

EXPLANATORY NOTES



1. ضَيْفَة , "hospitality," is a verbal noun from the verb (ضَافَ) , "to stay as a guest." If you're interested, see your dictionary for the meaning of measures II and X of this verb.

2. إِكْرَام , "hospitable reception, hospitality," is a verbal noun from the verb أَكْرَمَ , "to treat someone hospitably."

3. مُعْزُوم , "invited" is the passive participle إسم المفعول of the verb عَزَمَ , "to invite." عَزَمَ is also pronounced عَزِمَ .

4. أَلَحَّ is "to insist." This verb is always followed by the preposition عَلَى .

Examples:

I insisted that they should eat more.

• الْحَيَّاتِ عَلَيْهِنَ حَتَّى يَأْكُلُوا زِيَادَةً .

They insisted that I should eat more.

• الْحَوَا عَلَيَّ حَتَّى أَكُلَ زِيَادَةً .

5. أَصْرَ means "to persist." This verb is always followed by إِنَّهُ or عَلَى إِنَّهُ .

Example:

They insisted that he should eat more, but he persisted that he couldn't possibly eat a bite more.

• الْجَوَا عَلَيْهِ حَتَّى يَأْكُلَ زِيَادَةً بَسْ هُوَ أَصْرَ إِنَّهُ مَا عَادَ يَقْدِرُ يَأْكُلُ وَلَا لَقِمَةً .

6. مَا عَادَ بِهِ , "he doesn't want anymore," is an idiomatic expression where the verb عَادَ should not be translated literally. A similar expression is مَا عَادَ يَقْدِرُ . See No. 8 below.

7. شَبِعَ بِالْخَالِصِ , "to be completely full," is often changed to شَبِعَ خَالِصًا .

8. مَا عَادَ يَقْدِرُ , "he couldn't anymore," is the same as مَا عَادَ فِيهِ .

Other forms of مَا عَادَ يَقْدِرُ are:

I couldn't anymore...

مَا عُدْتُ أَقْدِرُ ...

We couldn't anymore...

مَا عُدْنَا نَقْدِرُ ...

They couldn't anymore...

مَا عَادُوا يَقْدِرُوا ...

In fact, مَا عَادَ can be used in combination with many verbs, all in the imperfect tense.

Examples:

He doesn't know anymore.

مَا عَادَ يَعْرِفُ .

He doesn't hear anymore.

مَا عَادَ يَسْمَعُ .

9. لُقْمَةٌ is a "bite." This word always implies that the bite is made by using a piece of Arabic bread to form a one-bite sandwich. لُقْمَةٌ خُبْزٍ , "a bite of bread," is a piece of Arabic bread just big enough to make a one-bite sandwich when filled with food according to the Arab way of eating.

10. قَعَدُوا عَلَى الطَّائِلَةِ is literally "they sat on the table," but in SD it means "they sat at the table." In that sense it is equivalent to the MSA expression جَلَسُوا إِلَى الطَّائِلَةِ (الْمَائِدَةِ) . Notice the changes in the verb as well as the preposition and the noun.

11. حَضَرَ عَلَى means "to appear to." This term is especially used when talking about conservative Arab women who do not come into the presence of men who are not immediate relatives.

Example:

Adnan's wife and his grown daughters did not come into the presence of the guest.

مرة عدنان وبناته الصبايا ما
حضرُوا على الضيف .

The most common meaning of the verb حضر is "to attend."

Example:

Lt. Col. Farid could not attend the officers' meeting today.

المقدم فريد ما قدر يحضر
اجتماع الضباط اليوم .

DRILLS



One

Using the example as a model, change the following 6 sentences.

Examples:

• مضيّفي حطّني على رأس الطاولة (Teacher)

• حطّيت ضيفي على رأس الطاولة (Student)

• ١ اكرموني كثير

• ٢ عزمت عدنان على وقعة بيتي

• ٣ الحوا عليّ حتى أكل زيادة

• ٤ عزموها على بيتهن ، وقدمولها عدّة انواع من الطعام العربي

• ٥ كل ما خلص الطعام من صحنها كان يسكبها زيادة

• ٦ قلتلة انّي شبعت خالص وما عاد فيّ أكل ولا لقمة زيادة

Two

Change the following 6 sentences according to the clues given in the left-hand column.

Examples:

future

• عزمتهن على وقعة عنّا اسبوع الماضي (Teacher)

• رح اعزمنهن على وقعة عنّا اسبوع الجاي (Student)

past tense

• ١ المضيفة عم بتسكبلهن الطعام ورح يبدوا ياكلوا

change to the opposite meaning

• ٢ زوجته وبناته حضروا على الضيف لأن هو مش من المحافظين

past tense

• ٣ بكرة رح اعزمنهن لعندي وقدملهن مأكولات عربيّة

we insisted...

• ٤ اصرّيت انّي شبعت بسّ على كلّ حال سكبولي زيادة

She told him...

٥. قلّهن أنّه شبع خالص وما عاد يقدر
• ياكل ولا لقمة •

They invited her...

٦. عزمتهن لعندها وقدمتلهن عدّة انواع
• من الطعام الاميركي •

Three

Form questions to which the following 6 statements are possible answers.

Example:

(Teacher) مبارح , كنت معزومة عند فريدة •

(Student) عند مين كنت معزومة مبارح يا سميرة ؟

١. قدمتلي عدّة انواع من المأكولات العربية •

٢. اكلت اكثر من اللازم لأن هي وأهلها الحو علي •

٣. مفكرة اعزمها لعنا اسبوع الجاي •

٤. رح اعمل كفتة وحمص بطحينة وبقلاوة •

٥. تعلّمت كيف اعمل الكفتة والحمص بطحينة من معلمتنا السيّدة قطريب •

٦. لا , مش رح قول اني بقدر اطبخ مثلها بس في قول اني بطبخ منيح •

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

عادات الزواج العربي السوري

- داني : شوهي عادات الزواج بسوريًا يا عدنان ؟
- عدنان : بين العَيل المَحافَظَة بيتَمّ الزَّواج حَسَب التَّقاليِد العَرَبِيَّة العَامَّة .
- داني : شو يعني ؟
- عدنان : يعني أَهل العَرِيس هَتِي اللَّي بِيُطَلِّبُوا العُروس لِأَبْنَهُنْ مِنْ أَهْلِهَا .
- داني : وَبَعْدَيْن ؟
- عدنان : إِذَا وَافَق أَهل العُروس عَلَى الزَّواج بَيَقُولُوا لِأَبْنَتَهُنْ اللَّي عَادَة بَتَوَافِق إِحْتِرَامًا لِرَأْي أَهْلِهَا .
- داني : صَحِيح أَنَّهُ بَعْدَ الزَّواج العَرِيس وَالْعُروس بِيُسْكِنُوا مَعَ أَهل العَرِيس ؟
- عدنان : أَيَوَّه صَحِيح ، وَهِيَكِ العُروس بِيَتَكُونُ تَحْتَ إِشْرَافِ حِمَاتِهَا .
- داني : كَيْفِ بِيَتَكُونُ مَعْنَوِيَّاتِ العُروس بِهِيَكِ حَالَة ؟
- عدنان : مَشْ كَتِير قَوِيَّة عَادَة حَتَّى يَجِيهَا وَلَدٌ صَبِي ، سَاعَتِهَا بَتَفْرَحْ كَتِير وَبَتَقْوَى مَعْنَوِيَّاتِهَا وَخُصُوصًا لَمَّا بِيَكْبُرُ ابْنُهَا .
- داني : قَدِيشْ مِنَ الشَّعْبِ السُّورِي هَتِي مِنَ المَحَافِظِين ؟
- عدنان : نِسْبَة المَحَافِظِين صَارَتْ قَلِيلَة كَتِير بَتَى مَا بَيَقْدِرْ حَدِّدْهَا تَمَام .

TRANSLATION

Danny: Adnan, what are some of the marriage customs in Syria?

Adnan: Among conservative families, marriage takes place according to the general Arab traditions.

Danny: What does that mean?

Adnan: It means that the parents of the groom ask for the (prospective) bride for their son, from her parents.

Danny: Then what?

Adnan: If the parents of the girl agree to the marriage they would tell their daughter who agrees out of respect to her parents' choice.

Danny: Is it true that after the marriage the bride and the groom live with the groom's parents?

Adnan: Yes, it is true, and in this way the bride will be under the supervision of her mother-in-law.

Danny: What's the bride's morale like under these conditions.

Adnan: Not very good until she gives birth to a baby boy, when she will be very happy and her morale will become good, especially when her son grows up.

Danny: How many of the Syrian people are conservative?

Adnan: The proportion of conservative people has gone way down, but I can't give accurate figures.

أسئلة عن المحادثة الثانية .

- ٠١ حسب ايا تقاليد بيتّم الزواج بالعيلة السورّية المحافظة ؟
- ٠٢ مين اللي بيطلب العروس ومن مين بيطلبوها ؟
- ٠٣ بعد ما يوافق الاهل عالزواج شو بيعملوا ؟
- ٠٤ ليش البنت بتوافق عادة اذا وافق اهلها ؟
- ٠٥ وين بيسكن العريس والعروس بعد الزواج ؟
- ٠٦ تحت اشراف مين بتكون العروس لمّا بتسكن مع اهل زوجها ؟
- ٠٧ كيف بتكون معنويّات العروس وهي تحت اشراف حماتها عادة ؟
- ٠٨ ايمنى بتفرح العروس وبتقوى معنويّاتها ؟
- ٠٩ بعد فيه كتير من الشعب السوري محافظين ؟
- ٠١٠ طيب ، عدنان قدر يحدّد نسبة المحافظين بسوريا ؟

أسئلة عامّة حول المحادثة .

- ٠١ يا فريدة شو نسبة البنات اللي بياخدوا رأي اهلن قبل الزواج بأميركا ؟
- ٠٢ لمّا الشبّ والبنت الاميركان بيتجوزوا فيه شي مرّة بيسكنوا مع اهل العريس ؟
- ٠٣ طيب فيه شي مرّة بيسكنوا مع اهل العروس ؟
- ٠٤ كيف بتكون العلاقات بين العروس وحماتها بأميركا عادة ؟
- ٠٥ ايمنى بتاريخ اميركا كان الشبّ يطلب البنت من اهلها ؟
- ٠٦ لمّا الشبّ والبنت بيتجوزوا قديش منهن بيشترىوا بيت بأول سنة من زواجهن ؟
- ٠٧ ليش ما كل اللي بيتجوزوا بيشترىوا بيوت حتى يسكنوا فيها ؟
- ٠٨ بعد كم سنة من زواجهن اشترىوا اهلك بيتن يا فريدة ؟
- ٠٩ لمّا تجوزت يا سمير مين عزمت على حفلة عرسك ؟
- ٠١٠ فيه حدا منكن بيعرف شي عن الاعراس بسوريا ؟
- ٠١١ شو جابت فريدة ولاد ؟
- ٠١٢ شو جابت اول شي ؟ صبي ولا بنت ؟
- ٠١٣ ايمنى فرحت فريدة اكثر لمّا جابت الصبي ولا البنت ؟

- ٠١٤ سمير وفريدة ، شو اجاهن ولاد يا ليلي ؟
- ٠١٥ شو اجاهن اول شي صبي ولّا بنت ؟
- ٠١٦ شو سمّوا اول صبي اجاهن ؟
- ٠١٧ شو سمّوا البنت الي اجتهن آخر شي ؟
- ٠١٨ صحيح أنّه فريدة فرحت كثير لّمّا اجتها البنت ؟
- ٠١٩ لّمّا بيكبر الولد الاميركاني ، بيبقى ساكن مع اهله شي ؟
- ٠٢٠ لّمّا بتكبر المشاكل بين دولة ودولة تانية شو بيعملوا ؟
- ٠٢١ المرّة بأميركا عندها حرّية ؟
- ٠٢٢ ليش النسوان عم بيطالبوا باشيا واشيا بهالبلد ؟

قالوا للحماة : ماكنّ كنّ؟ قالت: كنت ونسيت.

EXPLANATORY NOTES



1. عيلة / عيل , "family, families," are the equivalents of the MSA words عائلة / عائلات . However, some speakers would use عائلات in the dialect.

2. اجاها ولد , literally "a child came to her," means "she gave birth to a child." Another expression of the same meaning is جابت ولد .

Examples:

She gave birth to a baby boy.

• اجاها ولد صبي او اجاها صبي
• جابت ولد صبي او جابت صبي

She gave birth to a baby girl.

• اجاها بنت او جابت بنت

These two verbs, اجى and جاب , can be used when talking about a married couple having or not having children.

Examples:

Farid and Samira didn't have children.

• فرید وسميرة ما اجاهن ولاد
• او فرید وسميرة ما جابوا ولاد

Salim and Leila had two children.

• سليم وليلى اجاهن ولدين
• او سليم وليلى جابوا ولدين

3. مَرَّة , "a woman," is the SD equivalent of the MSA امرأة . But when the word مَرَّة is used in construct or with a pronominal suffix, then it means "the wife of...."

Examples:

Salim's wife.

• مَرَّة سليم

The man and his wife.

• الرجال ومَرَّتْه

When **مَرَّة** is used to mean "woman" its plural is **نِسَاء (نِسا)** or **نِسْوَان**.

4. **عرس / اعراس** is "wedding."

Related terms are:

The wedding party. • **حفلة العرس**

The wedding day. • **يوم العرس**

The wedding dress. • **فستان العرس**

The wedding outfit (suit). • **بدلة العرس**

5. **تبولة**, "tabbouleh," is a popular salad-like dish made of a lot of parsley, bulgar wheat, green onions, mint, lemon juice, olive oil and spices.

6. **بنت** means "girl," but if it is used in construct or with a pronominal suffix, it means "daughter."

Examples:

Samir's daughter.

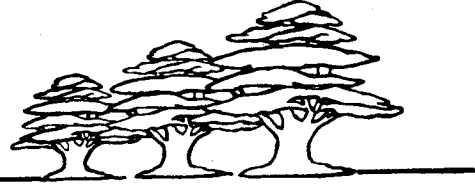
• **بنت سمير**

His daughter.

• **بنته**

7. **ساعتها**, literally "her watch, her hour," is a Syrian expression meaning "at that time."

DRILLS



One

Using the example as a model, change the following 6 sentences.

Example:

(Teacher) هي بتحبّ حماتها •

(Student) وكمان حماتها بتحبها •

٠١ هو موافق على رأيي •

٠٢ هي وافقت احتراماً له •

٠٣ حبيت اعرف كيف كانت معنوياتها •

٠٤ سألوني كيف كانت معنوياتي بهيك حالة •

٠٥ هي سكنت مع اهلي حوالي شهر •

٠٦ سألوني اذا كان صحيح اني ساكن مع اهلي •

Two

Change the following 6 sentences according to the clues given in the left-hand column.

Example:

future (Teacher) فرحت كثير وقويت معنوياتها بعد ما اجاها صبي •

(Student) رح تفرح كثير وتقوى معنوياتها بعد ما يجيها صبي •

present tense ٠١ العروس ما حبت تكون تحت اشراف حماتها •

past tense ٠٢ اهل العريس رح يطلبوا العروس من اهلها واهلها
رح يوافقوا •

present tense ٠٣ قويت معنوياتها كثير لما كبر ابنها •

past tense ٠٤ لما اهلها بيوافقوا هي كمان بتوافق احتراماً
لرايهم •

٥. فريدة طلبت من احمد حتى يحكيها عن الطريقة التي بيتم فيها الزواج بضيعته .
Ahmad asked Farida...

٦. عم يقول انه ما بيقدر يحدّد نسبة الناس المحافظين ببلده .
They are saying...

Three

Form questions for which the following 6 statements are possible answers.

Example:

(Teacher) لا ، أنا طلبت زوجتي ، مش اهلي اللي طلبوها .

(Student) لمّا انت تجوزت يا عدنان ، اهلك طلبوك زوجتك ؟

١. اذا كانوا من الجماعة المحافظين ، اهل العريس بيطلبوا العروس من اهلها .
٢. اختي بتقول انها هي بتحب حماتها .
٣. هالمرّة كانت معنوياتي قويّة قبل الامتحان لأنّي كنت مستعدّله تمام .
٤. اكثر الاوقات بتوافق عالزواج احتراماً لراي اهلها .
٥. صعب اتّي حدّد نسبة المحافظين ببلدنا .
٦. المهندسين اللي بنسوا السدّ ما كانوا تحت اشراف خبرا اجانب .

الحلي للى يا جارة حتى تسمي يا كنت

CLASSROOM EXERCISES



Free Selection Exercise

Answer the following questions.

- ٠١ يا فريدة ، شو رأيك بقضية اكرام الضيوف ؟
- ٠٢ مين عزمتموا لما طبختوا مأكولات عربية ؟
- ٠٣ شو طبختوا من المأكولات العربية ؟
- ٠٤ طيب ، هالمأكولات اللي طبختوها كانت طيبة ولا شو ؟
- ٠٥ قدّيش من الناس الامريكان قولك بعدهن بيصلّوا قبل ما يبدوا بالاكل بيوتهن ؟
- ٠٦ ياسليم ، اذا كان عندك ضيف على وقعة بيتك انت بتلّح عليه ياكل بزيادة ؟
- ٠٧ مين اللي بيسكب الأكل للولاد لما بيكونوا عم بياكلوا بيوتهن ؟
- ٠٨ طيب ، اذا الرجال ومرته كانوا عم بياكلوا وحدهن مين بيسكب للتاني ؟
- ٠٩ ايمتى بتصرّ أنّك ما بقى فيك تاكل ولا لقمة يافريد ؟
- ٠١٠ مين اللي بيكرّم التاني عند العرب ، الضيف ولا المضيف ؟
- ٠١١ اذا كنت متجوّز ياسمير شو بتكون ام مرتك ؟
- ٠١٢ اذا انت متجوّزة يافريدة شو بتكون ام جوزك ؟
- ٠١٣ عادة ، كيف بتكون العلاقة بين الكنة وحماتها ؟
- ٠١٤ عادة ، كيف بتكون العلاقة بين الصهر وحماته ؟
- ٠١٥ ايمتى بيكون الصهر عنده احترام لحماته ؟
- ٠١٦ ايمتى بتكون الكنة عندها احترام لحماتها ؟
- ٠١٧ يا فريدة ، ايمتى بتكون معنويات الزوجة قويّة وايمتى ما بتكون قويّة ؟
- ٠١٨ لما تجوّزت يا سليم انت اخدت رأي اهلك او اهل زوجتك ؟
- ٠١٩ برايك يا فريدة الزوجة الاميركية عندها حرية كفاية او بعد بيلزمها زيادة ؟
- ٠٢٠ وانت يا جميل ، شو رأيك بهالموضوع ؟
- ٠٢١ الشبّ والست الاميركان بيفرحوا لما بيجييهن صبي ؟
- ٠٢٢ صحيح انهن بيفرحوا اكثر اذا اجتهن بنت ؟

٢٣. مين من الشباب والصبايا بهالمدرسة رح يتجوزوا عن قريب ؟
٢٤. ايمتى رح يكون عرسهن ؟
٢٥. وين رح تكون حفلة العرس ؟
٢٦. مين منكن معزومين على حفلة الزواج ؟
٢٧. مين حضر اجتماع الطلاب مبارح ؟
٢٨. مين غيرهن كان حاضر كمان ؟

Role Playing

Situation 1. You are seeking some information about marriage customs in a Syrian village from you friend Salim.

Ask if the people in his village are conservative.

سليم : اهل ضيعتنا محافظين بس مش كثير .

Ask how a young man gets to know a girl before he marries her.

سليم : بيشوفها بالسهرة ببيتها او بمناسبات خاصة .

Ask what does he do if he wishes to marry the girl.

سليم : اول شي بيقول لاهله انه هو بيحب
يطلب هالبنت .

Ask what comes next.

سليم : اهله بيقولوا لاهل البنت انه ابنهن
بيحب يطلب بنتهن .

Inquire what happens then.

سليم : بعدين هو بيروح يطلب البنت من اهله .

Inquire if the girl would be present in the room when he asks for her.

سليم : عادة البنت بتكون موجودة بالغرفة لما
بيطلبها من اهله .

Inquire if his parents go with him.

سليم : ايوه ، بيروحوا معه عادة .

Situation 2. Your Syrian friend Salim is asking you about marriage customs in America.

سليم : يا داني ، عندكن الشب بيطلب البنت
من أهلها ولا شو ؟

Respond.

سليم : الشب والبنت ما بياخدوا رأي أهلهم
ابدا وقت اللي بدهن يتجوزوا ؟

Respond.

سليم : طيب ، وين بيسكنوا بعد الزواج ؟

Respond.

سليم : مين بيكون مسؤول عن الطبخ بالبيت
الرجال ولا زوجته ؟

Respond.

سليم : طيب ، العروس وحماتها دايمما بيزوروا
بعضهن ولا شو ؟

Respond.

Interpretation Practice

Act as an interpreter between a Syrian and an American.

English speaker
(Instructor)

Interpreter
(Student)

Arabic speaker
(Student)

Situation 1.



سليم : بتحبّ الأكل العربي يا داني •

Danny: Yes, I do, but I don't know how to cook any Arabic dishes.

سليم : انت معزوم عندي يوم السبت المساء على وقعة طعام عربي •

Danny: Thanks a lot, Salim. What time would like me to come to your place?

سليم : خلّيك تكون عندي الساعة ستّة ونصّ • يمكن عندك عنواني ونمرة تليفوني •

Danny: Yes, I do have them and I'll be at your place on time.

سليم : من فضلك يا داني قول لصديقتك ليلي أنّها هي معزومة كمان ، بس انا ما قدرت شوفها حتى اعزمها •

Danny: She will be delighted and she will definitely come with me.

Situation 2.

Danny: Your wife speaks excellent English; is she also a Syrian?

سليم : هي مولودة بسوريا بس اجت مع اهلها ع اميركا لما كانت زغيرة •

Danny: How many years had her parents been in America before you got married?

سليم : كان الهن ١٥ سنة تمام •

Danny: Did you have to obtain her parents approval before you got married?

سليم : ايوه ، اهلها بعدهن محافظين شوي وهي رادت اني اطلبها من اهلها .

Danny: What did her parents say when you told them that you wished to marry their daughter?

سليم : اهلها كانوا بيخبروني ووافقوا دغري بعد ما عرفوا انه سميرة موافقة كمان .

Translation Practice

Translate the following 10 sentences orally into English.

١. اهل العروس ما كانوا موافقين على الزواج .
٢. معنويات العروس كانت منيحة مع انها كانت تحت اشراف حماتها .
٣. لما البنت العربية بتتجوز بتحب كثير انه يجيها ولد صبي اول شي .
٤. من كم سنة بالماضي كان الشب الاميركي يطلب البنت من اهلها قبل الزواج ؟
٥. قديش من البنات الاميركانيات بعدهن بياخدوا رأي اهلن قبل الزواج ؟
٦. تحضير الأكل الاميركاني ما بياخد وقت اذ تحضير الأكل العربي .
٧. داني قال انه لما كان ببيروت كل اصحابه عزموه على بيوتهن واكرموه .
٨. كانوا اصحابه يقدموله عدة انواع من المأكولات العربية ويلحوا عليه حتى ياكل زيادة .
٩. عم بيقول انه تعلم كيف بيعملوا الكبة بالصنية والحمص بطحينة والكفتة .
١٠. لما رجع ع اميركا عزم اصحابه وعملن مأكولات عربية وحبوها .

Dictation Practice

With books closed, transcribe the following 10 sentences as the teacher dictates them.

- ٠١ بعد فيه بنات اميركانيات بياخدوا رأي اهلهم قبل الزواج .
- ٠٢ اصحاب فريد عزموه عدّة مرات على وقعة ببيوتهن .
- ٠٣ سميرة بتحبّ تتعلّم كيف بيعملوا الكبة بالصينية .
- ٠٤ تحضير الطعام العربي بياخذ وقت اكثر من تحضير الطعام الاميركي .
- ٠٥ عند الجماعة المحافظين بعده الزواج بيتّم حسب العادات العربية العامة .
- ٠٦ فريدة بتعرف تطبخ عدّة انواع من المأكولات العربية .
- ٠٧ صعب على العروس انها تكون تحت اشراف حماتها .
- ٠٨ جميلة فرحت كثير لما اول ولد اجاها كان صبي .
- ٠٩ اكلت كثير حتّى ما عاد فيّ اكل ولا لقمة .
- ٠١٠ عزموني لعندهن وقدمولي عدّة انواع من الطعام العربي .

الكلمات الضائعة

و	د	ك	م	ب	ة	م	ق	ل	ص
ب	ه	ا	و	م	ق	ن	ف	ل	ي
غ	ن	ط	س	ر	ح	ب	ا	ج	ه
ل	ت	ي	ر	س	ن	ة	و	ي	و
ض	ح	ل	م	ن	ا	و	ن	ع	د
ي	م	ه	د	ل	ب	د	ا	س	ي
ا	ا	ب	ج	ر	س	م	ق	ط	و
ف	ة	م	د	ت	و	م	ا	ع	ط
ة	ع	ل	و	ض	ر	ة	ي	ب	ص
ة	ت	ر	ب	ر	ع	ا	ع	ش	ن

ابحث عن هذه الكلمات في كل الاتجاهات . أي حرف قد يستعمل أكثر من مرة .

عمودياً

Vertical

يهودية

مرسوم

وافق

شع

ضيافة

عروس

حملة

افقياً

Horizontal

طعام

لقمة

صبة

عنوان

مسرح

مواهب

شعاع

قطرياً

Diagonal

صلاة الجمعة

ديانة

مسيحي

مسلمين

سنة

قداس

روما

HOMEWORK



Exercise One



Translate the following 10 sentences into English.

Exercise Two



Transcribe the following 10 sentences.

Exercise Three



You will hear 10 questions or statements in SD, each followed by three choices. On a separate sheet of paper, write the letter of the choice which is best related to the item in each case.

• ١

- .a ساعدوني •
- .b علموني •
- .c اكرموني •

• ٢

- .a ما عاد فيه ياكل ولا لقمة •
- .b ما حبّ الأكل كثير •
- .c الأكل ما كان طيب •

• ٣

- .a منير من المحافظين •
- .b منير من لبنان •
- .c منير من سوريا •

• ٤

- .a قدّمولي طعام كثير •
- .b قدّمتلّهن طعام عربي •
- .c قدّمولي طعام عربي •

٥٠

- a. اكلت كمان زيادة .
- b. خلّيت شوية اكل بصحني .
- c. قتلّهن أنّه اكلهن طيّب .

٥٦

- a. فريد عريس جديد .
- b. فريد وأهله عملوا عرس كبير .
- c. فريد وأهله من المحافظين .

٥٧

- a. فريدة ما بتحبّ حماتها .
- b. يمكن فريدة وحماتها بيعتّوا بعضهن .
- c. حماة فريدة ما بتحبّها .

٥٨

- a. لمّا بتكون تحت اشراف حماتها .
- b. لمّا بيسكنوا مع اهل زوجها .
- c. لمّا بيحبها صبي .

٥٩

- a. يعتقد أنّه بعد فيه عدد قليل .
- b. رأي البنات مثل رأي اهلهن .
- c. رأي البنات احسن من رأي اهلهن .

٥١٠

- a. اكترية كبيرة .
- b. اقلية زغيرة .
- c. كلّهن تقريبا .

Exercise Four

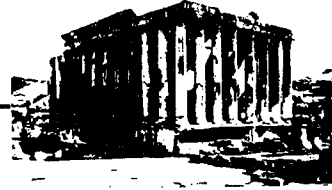
Listen to the following passage then answer the 6 written questions.

• اسئلة

- ٠١ آیا سنة كانوا بسوريا ؟
- ٠٢ على مين تعرفوا ؟
- ٠٣ وين بيشغل عدنان ؟
- ٠٤ ليش راحوا على بيت عدنان ؟
- ٠٥ كيف تجوز عدنان ؟
- ٠٦ عدنان بعده من المحافظين كثير ؟

اصبر من الجمال — ابته من الجمال

SUMMARY



1. اصرَّ على means "to insist."

2. اصرَّ انه is "to persist."

Example:

They insisted that he should eat more, but he persisted that he could not eat even a bite more.

الجوا عليه حتى ياكل زيادة بس هو
اصر انه ما عاد يقدر ياكل ولا لقمة .

3. ما عاد فيه , "he couldn't any more," is the same as ما عاد يقدر .

4. قعدوا على الطاولة , literally "they sat on the table," meaning "they sat at the table," is the same as the MSA expression جلسوا الى المائدة .

5. حضر على , "to appear to," is an expression used when talking about conservative Arab women who do not come into the presence of men who are not immediate relatives.

6. جاءت ولد , "she gave birth to a child," is the same as اجاها ولد .

7. مَرَّة is "woman," but if we say مرة فريد , we mean "Farid's wife."

Similarly we say:

His wife.

مرَّته .

The man and his wife.

الرجال و مرَّته .

REFERENCE GRAMMAR



Verbs

1. Measure I

a. عَزَمَ , "to invite"

This verb is conjugated like the verb عَرَفَ in Lesson 2.

Verbal noun, عَزِيمَةٌ

Active participle, عَازِمٌ

b. لَحَّ , "to insist"

This verb is conjugated like the verb حَبَّ in Lesson 2.

Verbal noun, لَحٌّ

Active participle, لَاحٍ

Both لَحَّ and لَاحٍ are not used much, instead the words الْحَاح and مَلَح, the verbal noun and active participle of measure IV, are used.

c. شَبِعَ , "to be full"

This verb is conjugated like the verb شَرِبَ in Lesson 3.

Verbal noun, شَبْعٌ

Active participle, شَابِعٌ is not used much, instead the word شَبْعَانٌ is used.

d. خَلَصَ , "to finish"

This verb is conjugated like the verb شَرِبَ in Lesson 3.

Verbal noun, خِلَاصٌ

Active participle, خَالِصٌ

e. حضر , "to attend"

This verb is conjugated like the verb شرب in Lesson 3.

Verbal noun, حضور

Active participle, حاضر

f. سكب , "to serve"

This verb is conjugated like the verb تعد in Lesson 2.

Verbal noun, سكب

Active participle, ساكب

g. سكن , "to dwell," "to live in a place"

This verb is conjugated like the verb تعد in Lesson 2.

Verbal noun, سكن

Active participle, ساكن

h. فرح , "to rejoice"

This verb is conjugated like the verb شرب in Lesson 3.

Verbal noun, فرح

Active participle, فارح is not used much, instead the word فرحان is used.

i. كبر , "to grow"

This verb is conjugated like the verb شرب in Lesson 3.

Verbal noun, كبر

Active participle: not used, instead the word كبران is used.

j. قوي , "to become strong"

	<u>Pronoun</u>	<u>Perfect</u>	<u>Imperfect</u>	<u>Imperative</u>
he	هو	قوي	بـ يقوى	
she	هي	قويت	بـ تقوى	
they	هني	قويوا	بـ يقووا	
you, m.	انت	قويت	بـ تقوى	قوي
you, f.	انت	قويت	بـ تقوى	قوي
you, pl.	انتو	قويتوا	بـ تقووا	قووا
I	انا	قويت	* بـ اقوى	
we	نحننا	قويننا	مـ نقوى	

Verbal noun, قوّة

Active participle, قاي

k. طبخ , "to cook"

This verb is conjugated like the verb فعد in Lesson 2.

Verbal noun, طبخ

Active participle, طابخ ; however, the word for "cook" is طبّاخ .

2. Measure II

قدم , "to offer, to serve"

This verb is conjugated like the verb سلم in Lesson 1.

Verbal noun, تقديم

Active participle, مقدّم

* (بشوى) بقوى is pronounced بـ اقوى *

3. Measure III

وافق , "to agree"

This verb is conjugated like the verb ساعد in Lesson 12.

Verbal noun, موافقة

Active participle, موافق

4. Measure IV

a. اكرم , "to treat someone hospitably"

This verb is conjugated like the verb اشرف in Lesson 22.

Verbal noun, اكرام

Active participle, مكرم

b. اصر , "to persist"

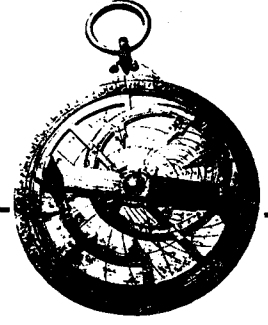
The conjugation of this verb and all other doubled forms is like the verb اشرف in Lesson 22 except for the first and second persons singular and plural in the perfect tense where a ي is inserted between the verb and the suffix. We say:

* انا اصريت
 نحنا اصرينا
 انت اصريت
 انتوا اصريتوا

Verbal noun, اصرار

Active participle, مصر

EVALUATION



Part A

You will hear 5 questions or statements each followed by four choices. On a separate sheet of paper, write the letter of the choice which is best related to the item in each case.

٠١

- a. سليم شبّ اعزب .
- b. سليم شبّ محافظ .
- c. سليم بعده طالب بالجامعة .
- d. سليم طلب العروس .

٠٢

- a. ليلي متجوّزة .
- b. ليلي عزبا .
- c. ليلي من سوريا .
- d. ليلي عربيّة .

٠٣

- a. يعني ما حبّيت الأكل .
- b. يعني اكلهن مش طيب .
- c. يعني اكلت حتى شبعنا خالص .
- d. يعني الحوا عليّ حتى أكل .

٠٤

- a. كل ولادها اجو معها .
- b. اجت بدون ولادها .
- c. جابت معها ولد .
- d. جابت صبي وبنت .

٥٥

- a. احي معهن ولد من ولادهن .
- b. ما اياهن ولاد .
- c. كل ولادهن اجوا معهن .
- d. ما حبوا يجيبوا ولادهن معهن .

Part B

You will hear five sentences in SD. Write the English equivalent to each of these sentences.

Part C

You will hear five sentences in SD. Transcribe each of these sentences.

Part D

Listen to the following passage then answer the 5 written questions.

- ١٠١ فريد ومرته تنينن سوريين ؟
- ١٠٢ من مين ووين تعلّمت مرة فريد طبخ المأكولات العربية ؟
- ١٠٣ ليش راح فريد ومرته على سوريا وقديش بقيوا فيها ؟
- ١٠٤ لما تجوز جميل مين طلب العروس هو ولا اهله ؟
- ١٠٥ ليش اهل العروس وافقوا على الزواج دغري ؟



وضع المرأة السورية

وان كانت المرأة السورية تقدّمت كثير بوضعها الاجتماعي خلال السبعينيات ، بس بكثير من المجتمعات السورية المحافظة أسّاهها بتعتبر أضعف من الرجال وبيلزمها حماية زوجها واخوانها من باقي الرجال . شرف الرجال وشرف العائلة بيتوقف على شرف البنات والنسوان اللّي بالعيلة . وهيك لازم هالنسوان والبنات يتمسّكوا بالفضيلة ويكون سلوكهن مثالي حتى ما يجيبوا العار للعيلة .

الحجاب

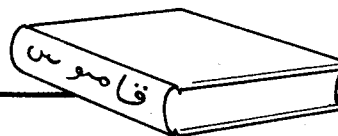
من زمن بعيد ولحدّ اليوم ما كان استعمال الحجاب دارج كثير بين نسوان الضيع والارياف أمّا بالنسبة للنسوان اللّي بالمدينة كان الحجاب ، وأسّاه لحدّ ما ، علامة المكانة الاجتماعية العالية . وهيك ما كانوا نسوان العيل المعروفة يطلعوا من بيوتهن بدون الحجاب . أمّا اليوم صار فيه صرخة قويّة من نسوان الجيل الجديد للتخلّص من الحجاب بصورة نهائية على كل المستويات .

الزواج

بكتير من المجتمعات السورية وخصوصا بين القبائل البدوية ، الزواج المثالي هو زواج ابن العمّ وبنت العمّ . ببعض هالمجتمعات ابن العمّ اله حقّ مكتسب انه يتجوّز بنت عمّه . واذا شي شبّ غيره بيحبّ يتجوّزها لازم يدفعله مبلغ من المال حتى يتنازل عن حقّه . هالنزعة لزواج ابن العمّ وبنت العمّ عم بتخفّ كثير وبالاخصّ بين الطبقة المتوسطة . من الطريف نتذكّر بأنّه الرجال ومرته ولو ما كانوا ولاد عم قبل الزواج بيسموا بعضهن بنت عمّي وابن عمّي بعد الزواج .

See "Area Handbook Series," Syria, A Country Study, 1979 edition, pages 71-72.

VOCABULARY



<u>ENGLISH</u>	<u>SD</u>	<u>MSA</u>
agree (to)		وافق
appear (to) - come into the presence of	حضر على	
ask for (to), request (to)		طلب
attend (to)		حضر
bite, a		لقمة
bride		عروس
bridegroom		عريس
conservative	محافظ - محافظين (ج)	
cook (to)		طبخ
custom		عادة - عادات (ج)
daughter	بنت - بنات (ج)	
does not want anymore	ما عاد بدّه	
extra		زيادة
family	عيلة - عيال (ج)	
finish (to), end (to)	خلص	
food		طعام
food, dishes		اكل - مأكولات (ج)
for example		مثلا
full (to be), satisfied (to be)		شبع
general, public		عامّة
group		جماعة
grow (to)		كبر

LESSON 38

VOCABULARY

<u>ENGLISH</u>	<u>SD</u>	<u>MSA</u>
have a child (to), give birth to a child (to)	جابت ولد	
hospitality		ضيافة
host		مضيف
insist (to)		الحّ
invite (to)		عزم
invited		معزوم
marriage		زواج
married (to get)	تجوز	
meal		وقعة
mealtime	وقت الاكل	
morale		معنويات
mother-in-law		حماة
offer (to)		قدّم
people		شعب
persist (to)		اصرّ
put (to)	حطّ	
rejoice (to)		فرح
respect		احترام
serve (to)	سكب	
strong (to become)		قوي
tabbouleh	تبولة	
traditions		تقاليد
treat someone with hospitality (to)		اكرم
wedding		عرس - اعراس (ج)
wife, his	مرته	

LESSON 38

VOCABULARY

ENGLISH

woman

women

young woman

SD

مرّة

نساء - نسوان

صبية - صبايا (ج)

MSA

نساء

LESSON 39

FAMILY

OBJECTIVES

Upon completion of this lesson, you will be able to:

- Ask for and give information about the Syrian Arab family and the relationship between the elderly and the young.
- Ask for and give information about the welfare of parents and grandparents.

GRAMMATICAL FEATURES



1. Special expressions:

قرايبين لَزِم
فَقِر مُعَدَم
كِبَار السِّنّ

2. Verbs

Measure I	عاش - رَفَعَ - طاع
Measure II	سَكَنَ - ضَحَى
Measure III	حَافَظَ - شَارَكَ
Measure IV	أَعَالَ
Measure V	تَطَلَّبَ
Measure VI	تَضَامَنَ - تَعَاوَنَ
Measure VIII	اهْتَمَ - احْتَرَمَ

اخف من الرئيس — ائعل من حجر الرحى

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I

العيلة العربية السورية

- داني : حيكلي شوي عن العيلة العربية السورية من فضلك يا عدنان .
- عدنان : فيه تضامن وتعاون قوي بين أفراد العيلة الواحدة واحترام وطاعة الأهل واجب مقدس عالولاد .
- داني : عطيني مثل عن هالتضامن .
- عدنان : مثلاً ، اذا شي واحد من الولاد تعلم ونجح بالعمل معناها انه نجاحه هو نجاح لكل العيلة لانه بيشاركهن بدخله المادي ويرفعلهن مكانتهن الاجتماعية .
- داني : يعني بذك تقول ان الولد ما بيعيش لنفسه بعد ما يكبر ؟
- عدنان : صحيح يا داني انه الولد ما بيعيش لنفسه وبس ولكن كمان لاهله وحتى لأخوته .
- داني : شو اللي بيخلي الولد يحافظ ع هالولاء لعيلته ؟
- عدنان : السبب الاول والأهم انه هالولد شاف تضحيات كتيرة من اهله وأخوته في سبيل نجاحه .
- داني : شو فيه سبب ثاني ؟
- عدنان : العادات الاجتماعية هيك بتطلب منه .

TRANSLATION

Danny: Tell me a little bit about the Syrian-Arab family, please, Adnan.

Adnan: There is strong solidarity and cooperation among members of the same family, and respect and obedience to the parents is a sacred duty of the children.

Danny: Give me an example of this solidarity.

Adnan: For example, if one of the sons gets an education and is successful on a job, it means that his success is also a success for all the family because he will share his income with them and will elevate their social status.

Danny: Are you saying that a son does not live for himself after he grows up?

Adnan: Danny, it is true that a son does not live only for himself but also for his parents and even for his brothers and sisters.

Danny: What makes a son have such loyalty to his family?

Adnan: The most important reason is that the son has seen his parents, brothers and sisters make many sacrifices for his success.

Danny: What is another reason?

Adnan: Social customs make this behavior an obligation.

اسئلة عن المحادثة الاولى .

- ٠١ شو فيه بين افراد العيلة العربية السورية ؟
- ٠٢ شو هو واجب الولاد المقدس ؟
- ٠٣ اذا شي ولد تعلم ونجح ماديا ، شو بيكون هالنجاح بالنسبة لعيلته ؟
- ٠٤ شو يعني بيكون نجاحه كمان نجاح عيلته ؟
- ٠٥ شو اللي بيخلي الولد يحافظ عالولاء لعيلته ؟

اسئلة عامة حول المحادثة .

- ٠١ شو هو الأهم بحياة الانسان ، نجاحه المادي ولا نجاحه الاجتماعي ولا نجاحه العلمي ولا الصحة الممتازة ؟
- ٠٢ شو هو الواجب المقدس للجنود والضباط ؟
- ٠٣ طاعة الجندي للضباط واجب عليه ولا شو ياسمير ؟
- ٠٤ ايمتى بيكون التضامن قوي بين الوحدات المسلحة ؟
- ٠٥ معقول انه شي انسان يعيش لنفسه وبس بدون ما يهتم لحدا ؟
- ٠٦ قديش مهم انهن الجنود يحافظوا على الولاء لبلدهن كل الوقت ؟
- ٠٧ شو اللي بيخلي الجنود والضباط يحافظوا على الولاء لوطنهن ؟
- ٠٨ شو هي التضحيات اللي بيقوموا فيها الناس لما بتكون بلدهن بحالة حرب مع العدو ؟
- ٠٩ شو هي بعض واجباتنا المقدسة كمواطنين بهالبلد ؟
- ٠١٠ معقول الانسان يفكر انه دخله المادي صار كافي وما عاد يلزمه زيادة ؟
- ٠١١ دايم الولاد بيكون عندهن احترام لستهن وجدهن ؟
- ٠١٢ شو بتسمي بي بيتك او بي امك يا فريد ؟
- ٠١٣ شو بتسمي ام امك او ام بيتك يا سميرة ؟
- ٠١٤ قديش عمر ستك يا سليم ؟
- ٠١٥ قديش عمر جدك يا فريدة ؟
- ٠١٦ طبعا فيه كتير ولاد بيكرموا اهلهم بس فيه شي ولاد بيعذبوا اهلهم ؟

EXPLANATORY NOTES



1. تضامُن , "solidarity," is the verbal noun of the verb تضامَّن , "to stick together" or "to be solidary."
2. احترام , "respect," is the verbal noun of the verb احترم , "to respect."
3. العيلة الواحدة literally means "the one family." This term means "the same family."
4. طاعة , "obedience," is the verbal noun of the verb طاع (طوع) , "to obey."
5. تضحية , "sacrifice," is the verbal noun of the verb ضحى , "to sacrifice."
6. جَدَّة , "grandmother," is the same as the MSA word سِت .

Example:

My grandmother is 85 years old.

• عَمْرُسْتِي ٨٥ سِنَة

7. جَد , "grandfather," is the same in both SD and MSA except for an acceptable change in the initial short vowel from a fatha to kasra.

Example:

My grandfather lives with us.

• جَدِّي ساكن معنا

8. اُم , "mother," is the same in both SD and MSA.

9. بِي , "father," is the same as the MSA word أَب .

Examples:

My grandfather is either my father's father or my mother's father.

جَدِّي بِيَكُون أَمَّا بِي بِيَّتِي أَوْ بِيَّتِي أُمِّي .

My grandmother is either my mother's mother or my father's mother.

سَتِّي بِيَكُون أَمَّا أُمِّي أَوْ أُمِّي بِيَّتِي .

10. انسان means "human being" or "man," yet its plural, ناس , means "people."

11. مَادِي means "material," but the expression, دخله المادي means "income."

DRILLS



One

Change the following 6 sentences using the example as a model.

Example:

• هو بيشاركهن (Teacher)

• هنتي بشاركوه (Student)

- ١ هنتي رَفعولُه مكانتُه الاجتماعيَّة
- ٢ هي عطيتني مَثَلٌ عَن التَّضامُن
- ٣ هنتي بيحافظوا على ولائهنَّ إله
- ٤ الابن شو بيتطلب من أهله ؟
- ٥ شافوا مِنه تَضحيات كثيرة
- ٦ هي عطيتني مَثَلٌ عَن التَّضامُن الموجود بين افراد عيلتها

Two

Use the verbs instead of the verbal nouns to express the same meaning in the following 6 sentences. (Reversing the word order as in the example is not always necessary.)

Example:

• طاعة الولد لأهله ضرورية (Teacher)

• ضروري الولد يطيع أهله (Student)

- ١ هو بيريد مشاركتهن بدخله
- ٢ التضامن ضروري الهن بهيك حالة
- ٣ محافظة الولد على الولاء لعيلته واجب عليه
- ٤ احترام الاهل واجب عالولاد
- ٥ تضحياته كانت كثيرة في سبيلهن
- ٦ نجاحه العلمي والمادي كان عظيم

Three

Form questions for which the following 6 statements are possible answers.

Example:

(Teacher) • صعب يكون فيه ولاد ما عندهن آيا احترام لأهلين •

(Student) فيه شي ولاد ما عندهن احترام لأهلين ؟

- ١ مش هين عالولاد يطيعوا اهلين كل الوقت •
- ٢ مش ضروري انه النجاح المادي يرفع المكانة الاجتماعية للإنسان •
- ٣ اذا واحد ضحى في سبيلي انا كمان بضحي في سبيله •
- ٤ انا بحب عيش لنفسي بق بنفس الوقت بعيش لاهلي واصحابي كمان •
- ٥ هو موظف جديد ودخله المادي محدود كثير •
- ٦ ببلدنا الانسان عنده شي من الحرية من جهة العادات الاجتماعية •

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II 

إِعَالَةِ الْأَهْلِ الْمُسْتَنِينَ

- داني : الْأَهْلُ الْمُسْتَنِينَ مِينْ بِيْعِيلُهِنَّ ؟
عدنان : الْأَبْنُ الْأَكْبَرُ هُوَ الَّذِي بِيْسَكْنُهِنَّ مَعَهُ وَبِيْعِيلُهِنَّ .
داني : دَايِمَا الْأَبْنُ الْأَكْبَرُ هُوَ الَّذِي بِيْعِيلُهِنَّ ؟
عدنان : أَيُّوهُ دَايِمَا إِلَّا إِذَا كَانَ هَالْوَلْدُ مَشْ نَاجِحْ كَتِيرْ مَادِّيَا وَأُخُوهُ الْأَزْغَرُ نَاجِحْ أَكْثَرْ مِنْهُ ، بَهِيكَ حَالَةِ الْأَبْنِ الْأَزْغَرِ هُوَ الَّذِي بِيْعِيلُهِنَّ .
داني : لَيْشْ ، مَا فِيهِ عِنْدَكُنْ مَسَاكِنَ خَاصَّةً لِلَّذِي بِيْكُونُوا كِبَارَ بَالِسِّنْ ؟
عدنان : فِيهِ عَنَّا مَلَاكِنُ لِلْعُجْزِ (لِلْعَجْزَةِ) .
داني : مِينْ بِيْرُوحَ عَلَيْهَا ؟
عدنان : مَا بِيْرُوحَ عَلَيْهَا إِلَّا الَّذِي مَا عِنْدَهِنَّ وَلَادْ أَوْ قَرَايِبِينَ لَزِمَ أَوْ الَّذِي وَلَادَهِنَّ بِيْكُونُوا بِحَالَةٍ فَكْرٍ مُعْدَمٍ .

TRANSLATION

Danny: Who supports elderly parents?

Adnan: The older son takes them in and supports them.

Danny: Is the older son always the one who supports them?

Adnan: Yes, it is always the older son unless he is not financially successful and his younger brother is in a better financial position than he is; in that case, the younger son supports them.

Danny: Don't you have homes for the elderly?

Adnan: We have homes for the disabled.

Danny: Who goes to these homes?

Adnan: Only those people who don't have any children or immediate relatives, or those people whose children are in a state of extreme poverty.

اسئلة عن المحادثة الثانية .

- ٠١ بسوريا ، مين بيعيل الاهل المستنين ؟
- ٠٢ اذا كان الابن الأكبر مش ناجح ماديا مين اللي بيعيل الاهل بهيك حالة ؟
- ٠٣ بسوريا فيه شي مساكن للي بيكونوا كبار بالسّن ؟
- ٠٤ مين اللي بيروحوا على ملاجئ العجزة ؟
- ٠٥ وين بيروحوا الاهل المستنين اذا كان ولادهم بحالة فقر معدوم وما فيهن يعيلوهن ؟

اسئلة عامة حول المحادثة .

- ٠١ يا سميرة ، حكيلنا شوي عن وضع الاهل المستنين باميركا .
- ٠٢ حالة هالمستنين بصورة عامة منيحة ولا بيلزمها تحسين ؟
- ٠٣ تقريبا قديش من المستنين حالتهم المادية منيحة باميركا ؟
- ٠٤ اذا حالتهم المادية مش منيحة مين بيعيل المستنين باميركا ؟
- ٠٥ قديش بيكون دخل الانسان باميركا حتى يعتبر بحالة فقر ؟
- ٠٦ فيه شي ناس باميركا بحالة فقر معدوم ؟
- ٠٧ مين كمان بيهتم بهالناس غير الحكومة ؟
- ٠٨ طيب ، كل الكبار بالسّن بيكونوا عجزة ؟
- ٠٩ كل العجزة بيكونوا كبار بالسّن ؟
- ١٠ لكن شو هو الفرق بين المستنين والعجزة ؟
- ١١ يا سليم مين عندك قرايبين لزم بهالمدينة ؟
- ١٢ مين هني القرايبين اللزم برايك يا سميرة ؟
- ١٣ الاهل المستنين بيقدروا يعيلوا حالهم باميركا عادة ؟
- ١٤ طيب ، اذا ما فيهن يعيلوا حالهم مين يساعدنهم ماديا ؟
- ١٥ اذا الدولة ما اهتمت بالفقرا اللي عندها مين بيهتم فيهن ؟

EXPLANATORY NOTES



1. اَعَالَ , "to support," refers, in this case, to the network of emotional, psychological and monetary sustenance found in closely-knit family relationships. This word is related to the word عَيْلَة , "family."
2. سَكَنَ means "to share quarters." The meaning of the word سَكَنَ is accepted only in SD; the same word has a completely different meaning in MSA which is "to calm."
3. عَجَزَ , "physically disabled," is the plural of عَاجِز . Another word for عَجَزَ is عَجْزَة .
4. قَرَابِيِين لَزَمَ literally means "binding relatives." This means "immediate relatives" or "close relatives." The singular form is قَرَابِ لَزَمَ . Some speakers might say اقَارِبَ لَزَمَ instead of قَرَابِيِين لَزَمَ .
5. فَقْرٌ مُعَدَمٌ literally means "destitute (condemning) poverty." It means "extreme poverty." Another expression of the same meaning is فَقْرٌ مُدَقِّعٌ .
6. كَبِيرٌ بِالسِّنِّ , literally "big in age," means "elderly." It is the same as the MSA expressions مُتَقَدِّمٌ فِي السِّنِّ or مُسِنَّ .
7. نَاجِحٌ مَادِّيَا means "materially." Therefore, the expression نَاجِحٌ مَادِّيَا literally means "materially successful," implying "financially will off" or "well to do."

DRILLS



One

Use the verbal noun instead of the verb to express the same meaning in each of the following 6 sentences.

Example:

(Teacher) واجب عالولد يعيل اهله المستين •

(Student) واجب عالولد اعالة اهله المستين •

٠١ كان صعب عليه يعيلهن •

٠٢ اكثر الولاد بيحترموا اهلهم •

٠٣ شافهم عم بيضحوا في سبيل نجاحه •

٠٤ هو حبيب يشاركهم بدخله المادي •

٠٥ نحنا منتضامن معهن وهني بيتضامنوا معنا •

٠٦ مش هين نحافظ عالعوادات الاجتماعية •

Two

Change the following 6 sentences according to the clues given in the left-hand column.

Example:

she

(Teacher) هو بيعيل اهله •

(Student) هي بتعيل اهلها •

they

٠١ هي عم بتقول انه جميل من قرايبينها اللزم •

Samira

٠٢ فريد عم بيقول انه هو بيحب يساعد الناس
اللي بيكونوا بحالة فقر معدم •

Leila and Samira

٠٣ خليل بيحب يعرف شو الفرق بين المساكن الخاصة
للمستين وملاجئ العجز •

the children

٠٤ الولد مش دايمما بيطيح اهله •

their son

• ولادهن رفعولهن مكانتهن الاجتماعية •

Jamil and Leila

• فريدة اليّت عليّ حتى احكليها عن العادات الاجتماعية ببلدنا •

Three

Form questions to which the following 6 statements are possible answers.

Example:

(Teacher) ببلدنا الابن الأكبر هو اللي بيعيل اهله المستّين •

(Student) مين بيعيل المستّين ببلدكن ؟

• ١ مش دايما اللي بيكون متعلّم كثير بيكون ناجح ماديا •

• ٢ فيه فرق بين ملاجئ العجّز والمساكن الخاصة للمستّين •

• ٣ برأيي واجب على كل دولة تساعد العجزة اللي عندها •

• ٤ فيه عدد كبير من الناس بحالة فقر معدم •

• ٥ اهل فريد مش ساكنين معه •

• ٦ برأيي ، سليم ناجح بعمله لأن عنده مواهب كثيرة •

أَهْلَكَ وَلَدُ تَهْلَكَ

CLASSROOM EXERCISES



Free Selection Exercise

Answer the following 15 questions.

- ٠١ ايا دول فيه بينها تضامن سياسي ؟
- ٠٢ شو فيك تقلنا عن احترام طلاب المدارس لأساتذتهم بوجه عام ؟
- ٠٣ الولاد الزغار بيحترموا اهلهم عادة ؟
- ٠٤ ايمتى لازم الجنود يطيعوا ضباطهم ؟
- ٠٥ برأيك يا فريدة شو هو الواجب المقدس على المواطن الاميركي ؟
- ٠٦ برأيك يا جميل شو اللي بيرفع المكانة الاجتماعية للانسان ؟
- ٠٧ قديش لازم يكون الدخل المادي للعيلة اللي من اربع اشخاص حتى يكون كافي بامريكا ؟
- ٠٨ معقول يكون في شي انسان بيعيش لنفسه بدون ما يهتم بحدا غيره ؟
- ٠٩ شو منقول عن الناس اللي ما بيحافظوا على الولاء لبلدهم ؟
- ١٠ شو هي بعض التضحيات اللي فينا نعملها في سبيل نجاح بلدنا ؟
- ١١ فيه شي عادات اجتماعية بتأخذ من حرية الشخص بامريكا ؟
- ١٢ ايمتى بتاريخ اميركا كانت اعالة الاهل المسنين واجب على الولاد ؟
- ١٣ طيب ، الكبار بالسِّن بيحبوا يروحوا على المساكن الخاصة للمسنين ؟
- ١٤ مين بيهتم فيهم لما بيكونوا بهالمساكن ؟
- ١٥ بتحتي تسميلنا بعض قرايبينك اللى لازم يا جميلة ؟ قوليلنا وين ساكنين وشو بيشتغلوا ؟

Role Playing

Situation 1. You are asking a Syrian friend for information about family relationships.

Inquire if it is true that obedience to and respect for parents is a sacred duty of the children.

السوري : ايوة ، هيدا صحيح .

Inquire if the same thing is due grandparents.

السوري : تقريبا نفس الشي بالنسبة للست والجد .

Inquire if it is also true that a grown son takes in his grandparents in addition to his parents.

السوري : كثير مرّات الولد بيسكن مع ستّه وجده بالاضافة لبيه وامه .

Inquire if the girls in Syria can acquire an education like boys do nowadays.

Situation 2. A Syrian friend is asking you about the relationships between members of the same family in America.

السوري : انت بعدك ساكن مع بيك وامك ؟

Answer the question.

السوري : مين من اخوتك بعدهن ساكنين مع اهلك ؟

Answer that you have a younger sister and a brother.

السوري : بيك بعده عم بيشغل ؟

Answer that both parents are not old and they are still working.

السوري : لَمَّا بِيَّكَ وَأَمَّكَ بِيصِيرُوا كِبَارَ بَالِسِّنْ ،
انت رح تَسْكُنْهُمْ مَعَكَ ؟

Say that you don't think they
would like to do that.

السوري : صحيح هَنِّي مَا بِيحِبُّوْا يَسْكُنُوا مَعَكَ ؟

Say that you are sure that they
prefer to live alone.

Interpretation Practice

Act as an interpreter in the following situations.

English speaker
(Instructor)

Interpreter
(Student)

Arabic speaker
(Student)

Situation 1.



السوري : بأميركا , الاهل المستين يسكنوا
مع ابنهن .

No, they don't live with their
son, they live alone.

السوري : طيب , مين بيعيلهن ؟

They support themselves.

السوري : كيف فيهن يعيلوا نفسهن ؟

In most cases, they have their
own adequate income.

السوري : المستين اللي ما عندهن دخل كافي
شو بيعملوا ؟

They receive a certain form of
financial assistance from the
government.

Situation 2.

Is the Syrian family usually big?

السوري : يعني بتحب تعرفي قديش عدد الولاد
بالعيلة السورية .

Yes, this is what I mean.

اسوري : معدّل عدد الولاد بالعيلة السوريّة
هو تقريبا خمسة .

Then if the grandparents live with
the family, there are about nine
people in the household?

السوري : معدّل عدد الاشخاص بالعيلة السوريّة
هو شوي اقل من تسعة .

Do the children respect and obey
their grandparents also?

السوري : معلوم بيحترموا ستّهن وجدهن ويطيعوهن
مثل اهلن تقريبا .

Translation Practice

Translate the following 10 sentences orally into English.

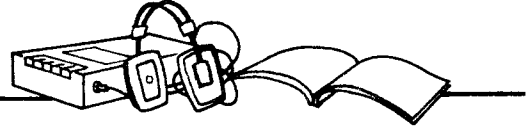
- ٠١ صعب عالولاد انهن دايمًا يطيعوا اهلن ولو كانوا بيحترمونهن وبيحبونهن .
- ٠٢ ولادهن رفعولهن مكانتهن الاجتماعيّة لأنّ واحد منهن صار طبيب والتاني مهندس .
- ٠٣ اهل سليم واخوته ضحّوا كثير في سبيل علمه ونجاحه .
- ٠٤ كلّنا مستعدّين نضحّي في سبيل وطننا لما بيكون فيه خطر عليه .
- ٠٥ سليم عم يقول انه ببلده ضروري الولاد يعيلوا اهلن المستّين لأنّ هنّي صعب يعيلوا حالهن .
- ٠٦ يمكن المستّين بيحبّوا يروحوا على مساكن خاصّة الهن بس ما بفكر انهن بيحبّوا يروحوا على ملاجئ العجزة .
- ٠٧ معظم الناس بيعيشوا لنفسهن معظم الوقت بس والحمد لله فيه ناس بيعيشوا لغيرهن كثير من الوقت .
- ٠٨ مرة سليم اميريكيّ وهو سوري وهيك هنّي عندهن قرايبين لازم باميركا وبسوريا .
- ٠٩ عدد الناس اللي بحالّة فقر معدم قليل كثير باميركا بالنسبة لعددهن بغير بلدان .
- ٠١٠ فيه تضامن سياسي بين اميركا وعدد من الدول الاروبيّة .

Dictation Practice

Close your book and write the 10 sentences as the teacher dictates them.

- ٠١ التضحية في سبيل الوطن واجب مقدّس على كل مواطن .
- ٠٢ ولو كان الولاد بيحبّوا اهلهم وبيحترمونهن مش هين دايما يطيعونهن .
- ٠٣ المساكن الخاصة للمستّين شي ، وملاجئ العجّز شي ثاني .
- ٠٤ حالتهم الماديّة منيحة ومش عاوزين حدا يعيلهن .
- ٠٥ العادات الاجتماعيّة ببلدهن غير شكل عن العادات ببلدنا .
- ٠٦ ضروري نحافظ على الولاء لبلدنا ونضحي في سبيله .
- ٠٧ مش معقول انه الواحد يعيش لنفسه بدون ما يهتم بغيره .
- ٠٨ مع الأسف انه فيه كثير ناس بحالة فقر معدم بعدد كبير من البلدان .
- ٠٩ سليم متعلّم منيح وناجح ماديّا واجتماعيا .
- ٠١٠ جدّ فريد وستّه ساكنين مع بيّه وامّه .

HOMEWORK



Exercise One

Translate the 10 recorded sentences into written English.

Exercise Two

Transcribe the following 10 recorded sentences.

Exercise Three

You will hear 10 questions or statements, each followed by three responses. Write on a separate sheet of paper the letter which corresponds to the best response in each case.

٠١

- a. سليم ما بيهتمّ بحدّا .
- b. سليم بيهتمّ بالناس .
- c. سليم بيهتمّ بنفسه ويتّ .

٠٢

- a. هيدي مشكلة كبيرة .
- b. هيدي قضية مش معقولة .
- c. هيدي عادات اجتماعيّة .

٠٣

- a. هتّي عندهن دخل كافي .
- b. هتّي من عيلة كبيرة .
- c. هتّي من عيلة معروفة .

٠٤

- a. فقير شوي .
- b. مش فقير .
- c. فقير معدم .

٠٥

- a. تضامن اجتماعي .
- b. تعاون اقتصادي .
- c. تعاون سياسي .

٠٦

- a. الولاء لوطنهن والدفاع عنه .
- b. يشاركون اهلن بدخلهن المادي .
- c. يتعلموا لغات اجنبية .

٠٧

- a. بيحتاج لتضحيات .
- b. بيحتاج لمخابرات .
- c. بيحتاج لأهل مستنين .

٠٨

- a. بسميها معلمتي .
- b. بسميها الست .
- c. بسميها ستي .

٠٩

- a. جديد .
- b. جدي .
- c. جندي .

٠١٠

- a. اللي ما بيكونوا بالخدمة العسكرية .
- b. اللي بيكون دخلهن المادي قليل .
- c. اللي بيكونوا جواسيس ع بلدهن .

Exercise Four

Listen to the following passage, then answer the 6 written questions about it.

٠١. شوفيه بين افراد العيلة الواحدة ؟

٠٢. شو هو الواجب المقدس عالولاد ؟

٠٣. من ايا بلد عدنان ؟

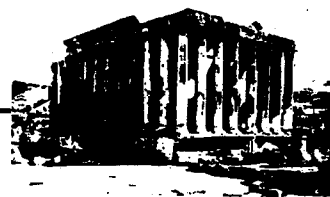
٠٤. اذا شي ولد نجح ماديا واجتماعيا شو بيعمل لأهله ؟

٠٥. مين اللي بيعيل الأهل المستنين ؟

٠٦. ايمن بيروحوا المستنين على ملاجئ العجزة ؟

احرم من الجمر — امضى من حد السيف

SUMMARY



1. تضامن , "solidarity," is the verbal noun of the verb تضامن .
2. احترام , "respect," is the verbal noun of the verb احترم .
3. طاعة , "obedience," is the verbal noun of the verb طاع .
4. تضحية , "sacrifice," is the verbal noun of the verb ضحى .
5. سَكَن , "to share quarters," has a different meaning in MSA which is "to calm."
6. عَجَز , "physically disabled," is the plural of عاجز . It is used alternately with عَجْزَة .
7. قَرَابِينَ لَزِم , literally "binding relatives," means "immediate relatives."
8. فَقْرٌ مُعَدِّم , literally "destitute (condemning) poverty," means "extreme poverty."
9. كِبَارٌ بِالسِّنِّ , literally "big in age," means "elderly." This expression has the same meaning as مُسْنِن .

REFERENCE GRAMMAR



Verbs

1. Measure I

a. طاع , "to obey"

This verb is conjugated like the verb صار in Lesson 3.

Verbal noun, طاعة

Active participle, طائع (طائع) ; however, مطيع , verbal noun of Measure IV, is more commonly used.

b. رفع , "to raise"

This verb is conjugated like the verb شرب in Lesson 3.

Verbal noun, رفع

Active participle, رافع

c. عاش , "to live"

This verb is conjugated like the verb صار in Lesson 3.

Verbal noun, عيش or عيشة

Active participle, عايش

2. Measure II

a. ضحى , "to sacrifice"

This verb is conjugated like the verb سلم in Lesson 1.

Verbal noun, تضحية

Active participle, مضحى

b. سَكَّن , "to share quarters"

This verb is conjugated like the verb سَلَّمَ in Lesson 1.

Verbal noun, تَسْكِين

Active participle, مَسْكَن

Both تَسْكِين and مَسْكَن are more commonly related in meaning to the MSA meaning of the verb سَكَّن , "to calm."

3. Measure III

a. شَارَكَ , "to share" or "to participate"

This verb is conjugated like the verb سَاعَد in Lesson 12.

Verbal noun, مَشَارَكَة

Active participle, مُشَارِك

b. حَافَظَ , "to preserve"

This verb is conjugated like the verb سَاعَد in Lesson 12.

Verbal noun, مَحَافَظَة

Active participle, مُحَافِظ

The words حَافَظ and مَحَافَظَة have been used in Lesson 35 in a specific, rather than a general, meaning.

4. Measure IV

أَعَالَ , "to support"

This verb is conjugated like the verb أَشْرَف in Lesson 22.

Verbal noun, أَعَالَة

Active participle, مُعِيل

5. Measure V

تَطَلَّب , "to require" or "to necessitate"

This verb is conjugated like the verb تَعَرَّف in Lesson 2.

Verbal noun, تَطَلُّب

Active participle, مُتَطَلِّب

6. Measure VI

a. تَعَاوَن , "to cooperate"

	<u>Pronouns</u>	<u>Perfect</u>	<u>Imperfect</u>	<u>Imperative</u>
he	هو	تَعَاوَن	يَتَعَاوَن	
she	هي	تَعَاوَنَتْ	تَتَعَاوَن	
they	هني	تَعَاوَنُوا	يَتَعَاوَنُوا	
you, m.	انت	تَعَاوَنْتَ	يَتَعَاوَن	تَعَاوَن
you, f.	انت	تَعَاوَنْتِ	يَتَعَاوَنِي	تَعَاوَنِي
you, pl.	انتو	تَعَاوَنْتُوا	يَتَعَاوَنُوا	تَعَاوَنُوا
I	انا	تَعَاوَنْتُ	يَتَعَاوَن * بَتَعَاوَن	
we	نحننا	تَعَاوَنْتَا	نَتَعَاوَن	

Verbal noun, تَعَاوَن

Active participle, مُتَعَاوِن

b. تَضَامَن , "to be solidary or united"

This is like the verb تَعَاوَن , conjugated above.

Verbal noun, تَضَامِن

Active participle, مُتَضَامِن

* بَتَعَاوَن is pronounced بتعاون

7. Measure VIII

a. احترم , "to respect"

This verb is conjugated like the verb اشتغل in Lesson 7.

Verbal noun, احترام

Active participle, محترم

b. اهتم , "to care"

This verb conjugated like the verb اصطف in Lesson 36.

Verbal noun, اهتمام

Active participle, مهتم

EVALUATION



Part A

You will hear 5 questions or statements in Syrian each followed by four choices. On a separate sheet of paper, write the letter which corresponds to the best choice in each case.

٠١

- a. سليم بيعيش لنفسه .
- b. سليم ما عنده اصحاب .
- c. سليم بيعيش لغيره .
- d. اصحاب سليم قلال .

٠٢

- a. فريد عنده طاعة لأهله .
- b. فريد عنده ولاء لأهله .
- c. اهل فريد بالسعودية .
- d. فريد من السعودية .

٠٣

- a. الشباب ما كانوا حابيين عملهن .
- b. جيشهن كبير كثير .
- c. جيشهن ما فيه غير الشباب .
- d. الشباب ضحوا في سبيل بلدهن .

٠٤

- a. يعني بيساعدن ماديًا وبيهتم فيهن .
- b. يعني هو من عيلتهن .
- c. يعني هيدي عادات اجتماعية .
- d. يعني طاعة الاهل واحترامهن واجب عالولاد .

•٥

- a. يعني هني مش فقرا •
- b. يعني هني فقرا خالص •
- c. يعني دخلهن معقول •
- d. يعني دخلهن مش معقول •

Part B

Write the English equivalent for each of the following 5 recorded sentences.

Part C

Transcribe the following 5 recorded sentences.

Part D

Listen to the following passage, then answer the 5 written questions in English.

- ٠١ شو حكي سليم ، عن المدينة ؟
- ٠٢ مين اللي عددهن قليل كتير ؟
- ٠٣ مين اللي بيعيل الأهل المستين ؟
- ٠٤ ليش لازم يعيلوهن ؟
- ٠٥ اذا المستين عندهن بيوت شو بيعملوا فيها ؟



Relatives

A. Relatives on the mother's side of the family

aunt (a mother's sister) خالة

uncle (a mother's brother) خال

In the following, the relationships should be clear.

ابن الخال - ابن خالي

بنت الخال - بنت خالي

ولاد الخال - ولاد خالي

مرة الخال - مرة خالي

ابن الخالة - ابن خالتي

بنت الخالة - بنت خالتي

ولاد الخالة - ولاد خالتي

جوز الخالة - جوز خالتي

b. Relatives on the father's side of the family

aunt (a father's sister) عمّة

uncle (a father's brother) عمّ

In the following, the relationships should be clear.

ابن العمّ - ابن عمّي

بنت العمّ - بنت عمّي

ولاد العمّ - ولاد عمّي

مرة العمّ - مرة عمّي

ابن العمّة - ابن عمّتي

بنت العمّة - بنت عمّتي

ولاد العمّة - ولاد عمّتي

جوز العمّة - جوز عمّتي

C. Other relatives

The wives of two brothers call each other (سلفة) سلفتي .

The husbands of two sisters call each other (عديلي) عديلي .

Someone married to a daughter or sister is called (صهري) صهر .

D. The son's wife is called كَنَّة .

The father-in-law is called حمو or عم .

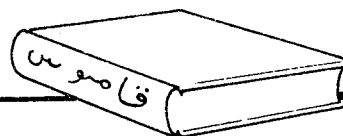
The mother-in-law is called حماة or مرة العم .

My wife's sister is بنت حمائي .

My wife's brother is ابن حمائي .

My brother's wife is مرة اخي .

VOCABULARY



ENGLISH	SD	MSA
age		عمر - اعمار
brothers		أخوة
care, concern		اهتمام
care (to)		اهتم
care centers		ملاجئ للعَجَز (للعجزة)
citizen		مواطن - مواطنين (ج)
close relatives	قرايبين لزم او اقارب لزم	
cooperate (to)		تعاون
country	بلد - بلدان	
elderly	كبير بالسنّ - كبار بالسنّ (ج)	مُسَنّ - مُسَنِّين
example		مثل
extreme poverty		فقر معدم
father	بَيّ	
few	قلال (ج)	قليل
financial		ماديّ
financial state		الحالة الماديّة
for the sake of		في سبيل
grandfather		جدّ
grandmother	ستّ	جدة
home for the elderly		مساكن للمسنّين
human being		انسان
income		دخل
life		حياة
lift (to)		رفع

LESSON 39

VOCABULARY

<u>ENGLISH</u>	<u>SD</u>	<u>MSA</u>
live (to)		عاش
loyalty		ولاء
material (financial)	مادي	
materially (financially)	ماديًا	
mother		أم
obedience		طاعة
obey (to)		طاع
oneself	نفسه	
people		ناس
physically disabled		عاجز - عاجز (عجزة)
poor		فقير
position		مكانة
preserve (to)		حافظ
respect (to)		احترم
require (to)		تطلب
sacred		مقدس
sacrifice		تضحية
sacrifice (to)		ضحى
same family	العيلة الواحدة	
share (to)		شارك
share quarters (to)	سكن	
social		اجتماعي
solidarity		تضامن
solidary (to be), united (to be)		تضامن
support		اعالة
support (to)		اعال
themselves, their situation	حالهم	

LESSON 40

INCOME AND LIVING STANDARDS

OBJECTIVES

Upon completion of this lesson, you will be able to:

- Seek and impart information regarding the social structure of Syria.
- Seek and impart information about the individual income and the standard of living in Syria.

GRAMMATICAL FEATURES



1. Use of the preposition **عن** with pronominal suffixes.

2. Short form of imperative as in **نفتري**.

3. Verbs

Measure I **صرف ، زاد**

Measure II **دخل ، طبق ، وفر**

Measure VII **افترض**

اسکرین نا علی علم — اٹمن من الذهب

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I



الطبقات الاجتماعية بسوريا .

داني : شو فيه طبقات إجتماعية بسوريا يا عدنان ؟

عدنان : سوريا متل كتير من البلدان فيها ٣ طبقات إجتماعية :
الطبقة الفقيرة ، الطبقة المتوسطة ، والطبقة الغنية .

داني : من مين مؤلفة الطبقة الغنية ؟

عدنان : هالطبقة مؤلفة من رجال الأعمال ورجال الصناعة والتجار الكبار وأصحاب
المهن الحرة .

داني : والطبقة المتوسطة ؟

عدنان : هيدي مؤلفة من موظفين الحكومة ومعلمين المدارس والمزارعين .

داني : مين فيه بالطبقة الفقيرة ؟

عدنان : العمال والمستخدمين .

داني : ليش العمال من الطبقة الفقيرة ؟

عدنان : لأن أجورهن كانت قليلة ، ولكن بعد تطبيق النظام الاشتراكي زادت أجورهن
وتحسنّت أحوالهن وصاروا أقرب للطبقة المتوسطة .

TRANSLATION

Danny: What social classes are there in Syria, Adnan?

Adnan: Syria is like many other countries, it has three social classes: the lower (poor) class, the middle class, the upper (rich) class.

Danny: Who makes up the upper class?

Adnan: This class consists of businessmen, industrialists, merchants and professionals.

Danny: What about the middle class?

Adnan: The middle class consists of government employees, school teachers and farmers.

Danny: Who are the lower class?

Adnan: Workers and domestic servants.

Danny: Why are workers in the lower class?

Adnan: Because their wages were small; however since the social system was applied in Syria, their wages have increased, their conditions have improved and they are now closer to the middle class.

اسئلة عن المحادثة الاولى .

- ٠١ شوهي التلات طبقات الاجتماعية بسوريا ؟
- ٠٢ طيب ، سوريا غير شكل عن غيرها من البلدان بالنسبة للطبقات الاجتماعية التي فيها ؟
- ٠٣ مين فيه بالطبقة الغنية ؟
- ٠٤ مين فيه بالطبقة الفقيرة ؟
- ٠٥ مين فيه بالطبقة المتوسطة ؟
- ٠٦ ايتمى زادت اجور العمال وتحسنت احوالهن ؟

اسئلة عامة حول المحادثة .

- ٠١ مين هني اصحاب المهن الحرة يا سميرة ؟
- ٠٢ قديش معدل الدخل للطبيب باميركا ؟
- ٠٣ المزارعين باميركا ، هني من ايا طبقة ؟
- ٠٤ معلمين المدارس باميركا ، من ايا طبقة ؟
- ٠٥ العمال باميركا من ايا طبقة ؟
- ٠٦ ليش اجور العمال منيحة باميركا ؟
- ٠٧ اذا الرجال ومرته عم بيشتغلوا وما عندهن وقت يعملوا شغل البيت مين بيعملهن شغل البيت ؟
- ٠٨ اجور المستخدمين كتيرة باميركا ؟ قديش اجرتهن بالساعة ؟
- ٠٩ باميركا ، بيطبّقوا النظام الاشتراكي شي ؟
- ١٠ بايا دول بيطبّقوا هالنظام يا فريد ؟
- ١١ الشقة الحلو المؤلفة من اوضتين نوم وحمام ومطبخ وغرفة سفره وغرفة استقبال قديش اجرتها ؟
- ١٢ واذا نفس الشقة فيها حمامين بدل الحمام الواحد قديش بتكون اجرتها ؟
- ١٣ من شو مؤلفة الشقة التي ساكنين فيها يا فريدة ؟
- ١٤ برأيك يا فريد كيف مستوى المعيشة باميركا ؟

- ١٥ . فيه شي بلدان مستوى المعيشة فيها اعلى من اميركا ؟
- ١٦ . شو يعني اذا قلنا مستوى المعيشة عالي بهالبلد ؟
- ١٧ . شو قال صديقك لما سألته عن مستوى المعيشة ببلده ؟
- ١٨ . ايا عمال اجورهن اعلى شي باميركا ؟

EXPLANATORY NOTES



1. الطَبَقَةُ الْفَقِيرَةُ , literally "the poor class," means "the lower class."
2. الطَبَقَةُ الْمُتَوَسِّطَةُ , "the middle class," is the same as the MSA, الطَبَقَةُ الْوَسْطَى .
3. الطَبَقَةُ الْغَنِيَّةُ , literally "the rich class," means "the upper class." Many SD speakers would use طَبَقَةُ الْأَغْنِيَا , and طَبَقَةُ الْفُقَرَا , instead of الطَبَقَةُ الْغَنِيَّةُ and الطَبَقَةُ الْفَقِيرَةُ . Notice the difference in grammatical structure between the two forms.
4. أَصْحَابُ الْمِهْنِ الْحُرَّةِ , literally "owners of free professions," means "professionals." This group mainly consists of M.D.s, pharmaceutical chemists, lawyers and engineers.
5. مُسْتَعْدِمِينَ , "domestic servants," is the active participle of the verb اسْتَعْدَمَ , but in SD it is used to give the meaning of the passive participle مُسْتَعْدَمِينَ . However, many SD speakers would say مُسْتَعْدَمِينَ , with a sukuun over the letter د .
6. أحوالُهُنَّ , "their conditions," is often a reference to the financial situation.

Example:

Their (financial) condition
has improved.

تَحَسَّنَتْ أحوالُهُنَّ .

7. شَقَّةٌ is "apartment." The various rooms of an apartment are:

bedroom أَوْضَةُ نَوْمٍ or غُرْفَةُ نَوْمٍ

dining room أَوْضَةُ سَفَرَةٍ or غُرْفَةُ سَفَرَةٍ

Many SD speakers pronounce the word **سَفَرَة** as **صَفَرَة**.

غُرْفَة اسْتِقْبَال or **أَوْضَة اسْتِقْبَال** means "living room."

kitchen **مَطْبَخ**

bathroom **حَمَّام**

8. **أَجُور**, "wages," is the plural of **أَجْر**.

Examples:

A worker's wage is not much.

• **أجر العامل مش كثير**

Worker's wages are not much.

• **أجور العمال مش كتيرة**

It should be pointed out that **أجر** and **أجور** are often replaced by the word **أَجْرَة**, a dialect key word which may also be used for **أجار**, "rent."

Examples:

A worker's wage.

• **أجرة العامل - أجر العامل**

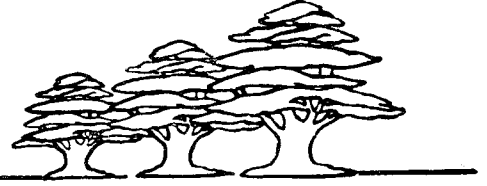
Rent of the apartment.

• **أجرة الشقة - أجار الشقة**

The charge of a taxi.

• **أجرة التاكسي**

DRILLS



One

Reconstruct each of the following 6 sentences by using the verbal noun instead of the underlined verb without changing the meaning of the sentence.

Example:

(Teacher) اجور العمال زادت كثر .

(Student) صار فيه زيادة كبيرة بأجور العمال .

- ٠١ كان هين على فريد يحدد الطبقات الاجتماعية .
- ٠٢ تحسنت احوال العمال شوي بعد ما طبقوا النظام الاشتراكي .
- ٠٣ زادت اجور العمال اكثر ما زادت اجور الموظفين .
- ٠٤ تحسنت احوالهن كثير .
- ٠٥ المزارعين السوريين تعلموا يستعملوا المعدات الزراعية الحديثة .
- ٠٦ كان صعب يدربوا العمال ع استعمال المعدات الحديثة بالمصانع الجديدة .

Two

Answer the following 8 questions in full sentences using the clues given in the left-hand column.

Example:

- 8.5 % قديش زادت اجور العمال سنة الماضية ؟ (Teacher)
- زادت اجورهن ثمانية ونس بالمية . (Student)

- ٠١ اي متي بديو يطبقوا النظام الاشتراكي ؟
 - ٠٢ مين هني اصحاب المهن الحرة ؟
 - ٠٣ صحيح انه اجور عمال مصانع السيارات عالية باميركا ؟
 - ٠٤ قديش من الناس ببلدكن هني من الطبقة المتوسطة ؟
 - ٠٥ المزارعين ببلدكن هني متل المزارعين ببلدنا ؟
- about 15 years age
- M.D.s, pharmacists, lawyers and engineers
- of course
- about 60%
- To my knowledge, there is a big difference.

- improved a little ٠٦ كيف صارت احوال العمال بعد تطبيق النظام الجديد ؟
- considered high ٠٧ كيف مستوى المعيشة بهالبلد ؟
- I think so. ٠٨ كمان مستوى معيشة العمال عالي ؟

Three

Form questions to which the following 8 statements are possible answers.

Example:

(Teacher) نحننا متل كتير غيرنا عنا ٣ طبقات اجتماعية .

(Student) شو عندكن طبقات اجتماعية ؟

- ٠١ اجورهن حوالى ١٨ دولار بالساعة .
- ٠٢ معظم اصحاب المهن الحرة من الطبقة الغنية .
- ٠٣ بديوا يطبقوا النظام الاشتراكي من شي ١٥ سنة .
- ٠٤ الشقة تبعولنا فيها اوضة نوم وحمّام ومطبخ وغرفة استقبال .
- ٠٥ حتى بعد الزيادة اللي اجتهن اسأها اجورهن قليلة .
- ٠٦ بالنسبة لمعلمين المدارس لازم يكون الرجال ومرته تنينهن عم بيشتغلوا حتى يكونوا من الطبقة المتوسطة .
- ٠٧ معلوم الشام مدينة كتير حلوة وبتعجبك تمام .
- ٠٨ وببيروت كمان مدينة جميلة رغم المشاكل اللي صارت فيها .

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II 

الدخل الفردي •

داني : نِفترض أَنَّهُ شَي وَاحِدٌ هُوَ مِنَ الطَّبَقَةِ الْمتَوَسَّطَةِ شَوْ يَكُونُ دَخْلُهُ الشَّهْرِي ؟
عدنان : خُودَ مَتَلْ عَنِّي • أَنَا مُعَلِّمٌ مَدْرَسَةٍ وَصَارَ إِلَيَّ ٦ سَنِينَ بِالتَّعْلِيمِ وَمَعَاشِي شَوِي
أَكْثَرَ مِنْ ١٤٠٠ لِيرَةً بِالشَّهْرِ •

داني : شَوْ بِيْرُوحَ مِنْهُنَّ ضَرْبِيَّةَ دَخْلٍ وَشَوْ بِيْتَصَرَفُوا وَشَوْ بِيَتَوَقَّرُوا ؟
عدنان : ضَرْبِيَّةَ الدَّخْلِ قَلِيلَةً بَسَّ مَنْدَفَعٌ ٨٠٠ لِيرَةً أَجْرَةُ الشَّقَّةِ وَمَنَصْرَفٌ حَوَالِي ٤٠٠
لِيرَةً عَلَى الْخُدُمَاتِ الطَّبِيَّةِ وَبَاقِي الْخُدُمَاتِ •

داني : لَكِنْ شَوْ بِيْتَصَرَفُوا عَلَى أَكْلِ الْعَيْلَةِ ؟
عدنان : مَنَصْرَفٌ مَعْدَلٌ ٩٠٠ لِيرَةً بِالشَّهْرِ •

داني : يَعْني عِنْدَكُنْ عَجْزٌ شَهْرِي حَوَالِي ٧٠٠ لِيرَةً ؟
عدنان : لَا ، بِالْعَكْسِ عِنَّا تَوْفِيرٌ شَهْرِي حَوَالِي ٢٠٠ لِيرَةً •

داني : شَوْ بَاكَ يَا عَدْنَانَ ، أَنْتَ مَا بِيَتَعَرَّفَ حَسَابٌ ؟
عدنان : أَنَا بَعْرِفُ حَسَابَ بَسَّ أَنْتَ مَشْ عَارِفٌ أَنَّهَا مَرَّتِي كَمَا أَنَّ مَعْلَمَةَ مَدْرَسَةِ وَمَعَاشَهَا
٩٠٠ لِيرَةً بِالشَّهْرِ •

TRANSLATION

Danny: Suppose someone is in the middle class, what would his monthly income be?

Adnan: Take me, for example. I am a schoolteacher and have been teaching for six years and my salary is a little more than 1400 pounds per month.

Danny: How much of that goes for income tax, how much do you spend, and how much do you save?

Adnan: Income tax is small but we pay 800 pounds for apartment rent and we spend about 400 pounds on medical care and other services.

Danny: Well then, how much do you spend on food for the family?

Adnan: We spend an average of 900 pounds a month.

Danny: Does this mean that you have a monthly deficit of about 700 pounds?

Adnan: No, on the contrary, we have a monthly saving of about 200 pounds.

Danny: What is the matter with you, Adnan, don't you know any arithmetic?

Adnan: I do know arithmetic, but you don't know that my wife is also a schoolteacher and her monthly salary is 900 pounds.

اسئلة عن المحادثة الثانية .

- ٠١ من ايا طبقة عدنان ؟
- ٠٢ شو بيشتغل عدنان ؟
- ٠٣ كم سنة إله بشغله ؟
- ٠٤ قديش معاشه الشهري ؟
- ٠٥ على شو بيدفع ٨٠٠ ليرة بالشهر ؟
- ٠٦ على شو بيصرفوا حوالي ٤٠٠ ليرة بالشهر ؟
- ٠٧ قديش بيصرفوا كمعدل على اكل العيلة ؟
- ٠٨ شو بيتشغل مرة عدنان وقديش معاشها ؟
- ٠٩ لو ما كانت مرة عدنان عم بيتشغل شو كان عندهن عجز شهري ؟
- ١٠ قديش بيدخل عدنان بالسنة ؟
- ١١ قديش عندهن توفير شهري ؟
- ١٢ عدنان كان بيعرف حساب ؟
- ١٣ شو اللي ما كان عارفه داني ؟

اسئلة عامة حول المحادثة .

- ٠١ قديش معدل دخل العيلة بالطبقة المتوسطة باميركا ؟
- ٠٢ شو كان دخل العيلة بالطبقة المتوسطة من عشر سنين ؟
- ٠٣ شو بتفترض رح يكون دخلها بعد عشر سنين ؟
- ٠٤ مين بيدخل اكثر، العامل بمصنع سيارات ولا الجندي ؟
- ٠٥ قديش لازم يكون اكثر شي دخل العيلة حتى تعتبر من الطبقة الفقيرة باميركا ؟
- ٠٦ قديش بتدفع ضريبة دخل كل شهر يا سمير ؟
- ٠٧ اذا واحد بالخدمة العسكرية بتي مرته مش عم بيتشغل ، شو لازم تكون رتبته حتى يكون من الطبقة المتوسطة ؟
- ٠٨ قديش زادت اجور اللي بالخدمة العسكرية باميركا سنة الماضية ؟
- ٠٩ قديش زادت اجور موظفين الحكومة بنفس السنة ؟

- ٠١٠ طيب ، الفقرا بأميركا كلهن بياخدوا مساعدة من الحكومة ولا شو ؟
- ٠١١ برايك يا سميرة ضروري انها الحكومات بكل بلد تساعد الفقرا ولا شو ؟
- ٠١٢ قديش تقريبا من الميزانية الاميركية بيروح على مساعدة الفقرا ؟
- ٠١٣ قديش بالمية من الشعب الاميركي هني من الطبقة المتوسطة ؟
- ٠١٤ شو لازم يكون مدخول العيلة الاميركية اقل شي حتى تعتبر من الطبقة الغنية ؟
- ٠١٥ قديش كان العجز بميزانية الدولة سنة الماضية ؟
- ٠١٦ فيه شي سنة ما كان فيه عجز بميزانية الدولة ؟
- ٠١٧ العيلة الاميركانية على شو عندها مصروف اكثر شي عادة ؟
- ٠١٨ وانت يا سميرة على شو عندك مصروف كبير ؟
- ٠١٩ اذا شي واحد كان مصروفه اكثر من مدخوله شو بيصير ؟
- ٠٢٠ قولك يا سمير ، ليش اجور عمال مصانع السيارات عالية هالاد ؟
- ٠٢١ فيه شي عمال غيرهن اجورهن اذ هالاجور ؟
- ٠٢٢ شو لازم تكون رتبة ضابط بالبحرية حتى يكون معاشه اذ معاش نقيب بالجيش ؟
- ٠٢٣ ايا بلدان عندها نظام اقتصادي حر ؟
- ٠٢٤ شو نوع النظام الاقتصادي اللي باميركا ؟
- ٠٢٥ بايا دول النظام الاقتصادي تقريبا مثل بعضه ؟
- ٠٢٦ بايا دول الناس ما بيدفعوا ضريبة دخل وميزانية الدولة ما فيها عجز ؟
- ٠٢٧ شو السبب انه هالشي ممكن بهالدول ؟
- ٠٢٨ كلفة الخدمات الطبية والمستشفيات عالية يا سميرة ؟
- ٠٢٩ طيب ، هالكلفة قديش عم بتزيد كل سنة تقريبا ؟

EXPLANATORY NOTES



1. نفترض , "we assume," is a short form of the imperative لنفترض , "let us assume." However, many SD speakers would use the full form instead of the short form and still others would use نفرض or لنفرض .
2. دخل , "income," is used alternately with مدخول . In this lesson both words will be used.
3. معاش , "salary," is used only when someone is paid on a monthly basis, otherwise we use the word أجره .

Examples:

Salim's salary is 1200
pounds a month.

• معاش سليم ١٢٠٠ ليرة بالشهر

A laborer's pay is 25 pounds
a day.

• أجره العامل ٢٥ ليرة باليوم

4. صرف is "to spend," only as in the act of spending money. The passive participle of this verb مَـصْرُوف , "spending," is a word shall use in this lesson.
5. بالعكس , literally "in the contrary," means "on the contrary." عكس means "contrary."
6. عني , "about me" or "for me," consists of the preposition عن , and the pronominal suffix ي of the first person singular. Similar expressions are:

about him, for him

عنه

about us, for us

عنا

about you, for you

عناك

about her, for her عنها

about them, for them عنهن

about you, for you (pl.) عنكن

Notice that in each of عني , عنه , عنها there is a shaddah on the ن .

7. بدل غلاء المعيشة , literally "in lieu of a higher cost of living," means "a compensation for higher cost of living."

8. متل بعضه , "the same," is used in comparison. Many SD speakers would use متل بعض rather than متل بعضه .

Examples:

The economic systems in our country and in their country are not the same.

النظام الاقتصادي ببلدنا وبلدهن
• مش متل بعضه (مش متل بعض)

Workers' wages in our country and in their country are not the same.

اجور العمال ببلدنا وبلدهن مش
• متل بعضها (مش متل بعض)

9. نظام اقتصادي حر , literally "free economic system," means "free enterprise."

10. دَخَلَ is "to earn." This meaning of دَخَلَ is true only in SD. However, the MSA meaning of دَخَلَ , "to make entry, to insert," is also used in SD.

11. لكان , "therefore," is strictly a dialect word used mostly in the Lebanese version of SD.

DRILLS



One

Using the example as a model, one student will point out the change in each of the 6 sentences and a second student will point out the percentage difference.

Example:

(Teacher) سنة الماضية كان دخل سليم ١٠٠٠ ليرة بالشهر ، والسنة صار دخله ١١٠٠ ليرة .

(Student A) لكان زاد دخله ١٠٠ ليرة بالشهر .

(Student B) يعني زاد دخله عشرة بالمائة .

٠١ سنة الماضية كان معاش فريدة ١٢٠٠ دولار بالشهر ، والسنة صار معاشها ١٣٢٠ دولار .

٠٢ سنة الماضية كانت أجرة العامل ٢٥ ليرة باليوم ، والسنة صارت أجرته ٣٠ ليرة .

٠٣ سنة الماضية كان معدل سعر البيت بهالمدينة ٨٠ الف دولار والسنة صار المعدل ٩٠ الف دولار .

٠٤ سنة الماضية كان معدل اجار الشقة المتوسطة ٤٠٠ دولار بالشهر ، والسنة صار معدل اجارها ٤٨٠ دولار بالشهر .

٠٥ سنة الماضية كان تمن بطاقة السفر على بلدنا بالطيارة ٥٠٠ دولار ، والسنة صار تمنها ٦٠٠ دولار .

٠٦ سنة الماضية كان دخل فريد السنوي ٢٠ الف دولار ، والسنة صار دخله ٢٢ الف دولار .

Two

Change the structure of the following sentences without changing their basic meanings.

Example:

(Teacher) اجور العمال ببلدنا زادت اكثر من اجور العمال ببلدنا .

(Student) اجور العمال ببلدنا ما زادت اذ اجور العمال ببلدنا .

- ٠١ ما يعرف ليش معاش مرتي زاد اكثر من معاشي .
- ٠٢ عدد الناس اللي بالطبقة المتوسطة اكثر من اللي بالطبقة الغنية .
- ٠٣ اجور العمال ببلدنا اقل من اجور العمال ببلدنا .
- ٠٤ دخل معلمين المدارس مش اذ دخل اصحاب المهن الحرة .
- ٠٥ نحن ما منقدر نوقر ادهن .
- ٠٦ كلفة الخدمات الطبية ببلدنا اقل من بلدنا .

Three

Form questions to which the following 8 statements are possible answers.

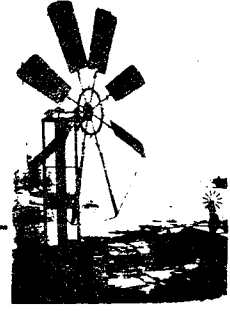
Example:

(Teacher) بيروح من معاشي حوالي ٢٢ % ضريبة دخل .

(Student) قديش بيروح من معاشك ضريبة دخل ؟

- ٠١ ما بقدر وفر اكثر من الف دولار بالسنة .
- ٠٢ بالعكس انا عندي عجز شهري حوالي ١٠٠ دولار .
- ٠٣ منصرف شي ٥٠٠ دولار على اكل العيلة كل شهر .
- ٠٤ كنت عامل حسابي وفر شوي من مدخولي هالسنة ، بس ما قدرت .
- ٠٥ سنة الماضية دفعت ٣٠٠٠ دولار ضريبة دخل ، بس رجعلي منهم ٦٠٠ دولار .
- ٠٦ مرتي ما بتحب يكون عننا عجز بميزانيتنا ولها سبب عم منجرب نوقر شوي .
- ٠٧ سنة الماضية زادت كلفة الخدمات الطبية ١٢ % .
- ٠٨ صحيح زادت معاشاتنا بس اسعار السلع والمواد الغذائية زادت اكثر .

CLASSROOM EXERCISES



Free Selection Exercise

Answer the following 26 questions.

- ٠١ يا فريدة ، قديش بيروح من معاشك كضريبة دخل ؟
- ٠٢ يا سميرة انت ساكنة بشقة او بالثكنة ؟
- ٠٣ الشقة اللي ساكنين فيها حلوة ؟
- ٠٤ قديش معدل اجرة الشقة اللي بيسكنوا فيها طلاب هالمدرسة ؟
- ٠٥ طيب ، الشقة اللي بفرد غرفة نوم بيكون فيها شي اوضة سفرة عادة ؟
- ٠٦ شو نوع الشقة اللي ساكنين فيها يا جميل وقديش اجارها ؟
- ٠٧ هالمنطقة بتعتبر من المناطق الجميلة باميركا ؟
- ٠٨ قديش كان معدل الزيادة باجور العمال سنة الماضية يا سمير ؟
- ٠٩ الزيادة باجور اللي بالخدمة العسكرية بتكون عادة اكثر او اقل من الزيادة باجور موظفين الدولة ؟
- ١٠ اذا شي واحد كان معلم بمدرسة ثانوية واوّل سنة بالتعليم قديش بيكون معاشه السنوي تقريبا ؟
- ١١ مين ممكن عم بيقدر يوقر شي من معاشه ؟
- ١٢ برايك يا فريدة ، ضروري نجرب نوقر من دخلنا ولا شو ؟
- ١٣ توفير الناس بيساعد اقتصاد البلد ولا شو ؟
- ١٤ البيت اللي فيه ٣ غرف نوم ، كم حقايم بيكون فيه عادة ؟
- ١٥ مين ممكن ساكنين بشقق حتى كلّ واحد او واحدة يحكولنا عندها ؟
- ١٦ المطبخ اللي بالشقة تبعولكن كبير يا فريدة ؟
- ١٧ طيب ، اوضة السفرة عندكن هي جزء من المطبخ ولا مستقلة عن المطبخ ؟
- ١٨ موظفين الحكومة قديش اجاهن زيادة اجور بدل غلاء معيشة سنة الماضية ؟
- ١٩ واللي بالخدمة العسكرية اجاهن نفس الزيادة ؟

٢٠. قَدِّشْ كانت الزيادة بأسعار السلع والمواد الغذائية ؟
٢١. اِجَار الشُّقَّةَ بِهالْمَدِينَةِ بِيُعْتَبَرُ عَالِي وَلَا شُو ؟
٢٢. واسعار البيوت هون عالية كمان ؟
٢٣. قَدِّشْ كِلْفَةُ الْمُسْتَشْفَى بِالْيَوْمِ تَقْرِبًا يَا فَرِيد ؟
٢٤. شُو بِنَفْتِرِضِ رَح تكون الزيادة باجور اللي بالخدمة العسكرية سنة الجاي
يا سميرة ؟
٢٥. نِفْتِرِضِ اَنَّهُ الْأَجُور رَح تَزِيد ١٠% ، قَدِّشْ بِيَجِيكَ زِيَادَةُ بِالْأَسْبُوعِ يَا سَمِير ؟
٢٦. سَمِيرَةُ عَم بِنَقُولِ اَنَّهُ الْمُوظَّفِينَ الِّي بِيَعِيشُوا بِهَالْمَنْطَقَةِ صَعْبُ يَوْقَرُوا شَي مِنْ
مَعَاشَاتِهِنَّ . شُو رَأْيُكَ يَا فَرِيد ؟

Role Playing

Situation 1. You are asking Salim for information about the family's income in Syria.

Ask Salim to tell you about the Syrian family's income.

سليم : ما فيه مانع ابدا . بحكيلك اذ
ما بعرف .

Ask about the annual income of a middle-class family.

سليم : معدّل دخل العيلة بهالطبقة هو حوالي
٢٥ الف ليرة بالسنة .

Ask what percentage of the families are in the middle class.

سليم : حوالي ٤٠ % .

Ask if the man would be the only one working in the Syrian family.

سليم : فيه كثير من العيل اللي بالطبقة
المتوسطة الرجال ومرته تنينهن
بيكونوا عم يشتغلوا .

Ask about the kind of jobs the Syrian women have.

سليم : اكثر عمل بيمارسوه النساء السوريات
هو التعليم .

Situation 2. Your friend, Salim, asks you about the individual income of a person in America.

سليم : قديش معدل دخل الشخص اللي هو
بالطبقة المتوسطة باميركا ؟

Respond.

سليم : قديش لازم يكون دخل الشخص اقل شي
حتى يعتبر من الطبقة المتوسطة ؟

Respond.

سليم : طيب ، الناس اللي بالطبقة المتوسطة
بيكونوا ساكنين بشقة بالأجار ولا عندهم
بيوت ولا شو ؟

Respond, saying what you
think is the approximate
percentage of those who are
buying their homes.

سليم : شو يعني عم بيشتروا بيتهم ؟

Explain this process the best
way you can.

سليم : قديش معدّل سعر البيت اللي بيعسكن
فيه ناس من هالطبقة بهالمدينة ؟

Respond.

Interpretation Practice

Act as an interpreter in the following situations.

English speaker
(Instructor)

Interpreter
(Student)

Arabic speaker
(Student)

Situation 1.



What was the increase in
the workers' wages in your
country last year?

السوري : اجتهن زيادة بمعدّل ٨ % .

Why did you say "On an
average of 8 percent"?

السوري : لأن الزيادة كانت حسب الاجور . اللي
اجرتهم قليلة اجتهن نسبة مئوية اعلى .

After last year's increase in
wages, what is the minimum
hourly wage?

السوري : ببلدنا مندفع للعمال اجور يومية .

Well then, what is the
minimum daily wage?

السوري : اقل شي اجرة العامل صارت ٢٤ ليرة
باليوم .

What about employees and school-teachers? did they also get a raise in salary?

السوري : كل الموظّفين والمعلمين اجاهن على الأقل ٦% بدل غلاء معيشة .

Situation 2.

السوري : نفترض انه شب امركاني ومرته تنيتهن معلمين مدرسة , قديش بيكون دخلهن السنوي تقريبا ؟

It depends on the number of years they have been on the job as well as the state in which they are working.

السوري : لو قلنا انهن اول سنة بالتعليم وهني هون بهالمدينة .

I think they would be making about \$24,000 for both of them.

السوري : حسب هالدخل , بأيا طبقة اجتماعية بيكونوا ؟

They would be in the lower middle class.

السوري : شو سميت هالطبقة ؟ المتوسطة-الواطية ؟

Yes, that is what I called it because the middle class consists of the upper middle, the middle middle, and the lower middle.

السوري : طيب , وبقية الطبقات فيهن نفس الشي ؟

Yes, they do.

السوري : لكان اذا شي عيلة كانت من الطبقة الفقيرة - المتوسطة شو بيكون دخلها ؟

About \$13,000.

Translation Practice

Translate the following 10 sentences orally into English.

١. سنة الماضية كانت زيادة غلاء المعيشة لموظفين الدولة حوالي خمسة بالمائة .
٢. بس مع الأسف كانت الزيادة بأسعار السلع والمواد الغذائية اكثر من ٨% .
٣. صحيح انه مدخولنا زاد ٦% بس مصروفنا زاد اكثر من هيك .
٤. الشقة اللي ساكن فيها فريد وعروسه ليلي فيها اوضة نوم واحدة وحمام واطقة استقبال ومطبخ .
٥. بعدما تجوزوا ليلي تركت عملها بس فريد بعده بعمله .
٦. فريد قال انهن عم بيدفعوا اجار الشقة ٤٠٠ دولار بالشهر .
٧. بيقلوا انه بعد تطبيق النظام الجديد زادت اجور العمال وتحسنت احوالهن .
٨. اجور عمال مصانع السيارات باميركا من أعلى اجور العمال بالعالم .
٩. قديش اجار البيت اللي فيه ٣ غرف نوم وحمامين ومطبخ واطقة سفرة واطقة استقبال .
١٠. كثير من الناس اللي عندهن دخل عالي بيشتغلوا دخلهن بمشاريع تجارية وما بيدفعوا ضريبة دخل عالية .

Dictation Practice

Close your books and transcribe the following 10 sentences as your teacher dictates them.

١. دخل الطبقة المتوسطة ما بيكون نفس الشي بكل البلدان .
٢. صعب عالموظفين الزغار انهن يوفروا شي من معاشاتهم .
٣. سنة الماضية اجانا زيادة معاشات ستة بالمائة .
٤. صحيح انه زادت اجورنا بس كمان زادت اسعار كل السلع .
٥. انا كنت مفكر انه رح نوقر شوي هالسنة بس مررتي بتقول انه بالعكس رح يكون عنا عجز .

- ٠٦ ابن فريد يحبّ علم الحساب اكثر من علم اللغات .
- ٠٧ بهالبلد الخدمات الطبيّة ممتازة بس غالية .
- ٠٨ جميل عم يدفع ضريبة دخل ٢٦% من معاشه .
- ٠٩ سليم قال : " يا ريت معاشي كبير وخطّيني ادفع ٥٠% ضريبة دخل " .
- ٠١٠ فيه كثير ناس بيرجعلهن شوي من ضريبة الدخل اللي بيدفعوها .

الكلمات الضائعة

س	ا	ت	ا	م	ع	ا	د	ا	ت
م	ر	ج	ع	ع	م	ه	ب	ن	ا
ا	ل	و	ت	ط	ا	ج	س	ق	م
م	ن	ز	ل	م	ل	ل	ب	ط	د
ح	ز	ت	ط	ع	ا	م	ط	ب	خ
ف	ن	ا	ه	ب	ط	ع	ر	ي	ي
ش	ق	ة	ر	ل	ق	م	ي	ة	د
ل	و	ي	ن	ع	ي	ا	د	ة	ب
ع	ب	د	ر	ص	ي	و	ت	ط	ل
ك	ل	ا	و	ض	ة	ن	و	م	ب

ابحث عن هذه الكلمات في كل الاتجاهات . أي حرف قد يستعمل أكثر من مرة .

عموديا

Vertical

عمال
حمام
مطعم
خدمات
طبية
طريد
تجوزت

افقيا

Horizontal

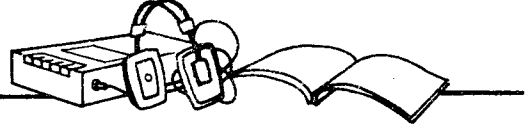
شقة
مطبخ
اوضة نوم
عيادة
عمادات
مرجع
منزل

قطريا

Diagonal

كبير بالسن
فقير
بي
اعمال
طبقات
اجتماعية
مزارعين

HOMEWORK



Exercise One



Translate the 10 recorded sentences into written English.

Exercise Two



Write the 10 recorded sentences.

Exercise Three



You will hear 10 Arabic questions or statements, each followed by 3 choices. Write on a separate sheet of paper the letter which corresponds to the best choice in each case.

٠١

- a. بين ٨٠٠٠ و ١٨٠٠٠ دولار .
- b. بين ١٩٠٠٠ و ٥٠٠٠٠ دولار .
- c. اكثر من ٥٠٠٠٠ دولار .

٠٢

- a. اجار الشقة حوالي ربع دخله .
- b. اجار الشقة حوالي ثلث دخله .
- c. اجار الشقة حوالي نصف دخله .

٠٣

- a. حسن لازم يدفع ٨٠ ليرة كضريبة دخل .
- b. حسن لازم يدفع ٩٦ ليرة كضريبة دخل .
- c. حسن لازم يدفع ١٢٠ ليرة كضريبة دخل .

٠٤

- a. اوضة استقبال واوضتين سفرة ومطبخ .
- b. اوضة استقبال ومطبخين وحمام .
- c. اوضة استقبال ومطبخ وحمامين .

٠٥

- a. يعني سمير بيوفر ٣٠٠ ليرة بالشهر .
- b. يعني سمير عنده عجز ٣٠٠ ليرة بالشهر .
- c. يعني سمير ما عنده لا توفير ولا عجز .

٠٦

- a. جميل بيصرف اكثر ما بيدخل .
- b. جميل بيدخل اكثر ما بيصرف .
- c. جميل بيصرف اذ ما بيدخل .

٠٧

- a. حالتي المادية بقيت متل ما كانت .
- b. حالتي المادية تحسنت شوي .
- c. بالعكس حالتي المادية ما تحسنت .

٠٨

- a. فريد بيدفع اجار .
- b. بيت فريد جديد .
- c. شقة فريد قديمة .

٠٩

- a. المستخدمين عندهن من الطبقة الفقيرة .
- b. المستخدمين عندهن من الطبقة المتوسطة .
- c. المستخدمين عندهن من الطبقة الغنية .

٠١٠

- a. بيت جميل فيه حمام واحد .
- b. بيت جميل فيه اوضتين نوم بس .
- c. بيت جميل فيه ٣ اوض نوم .

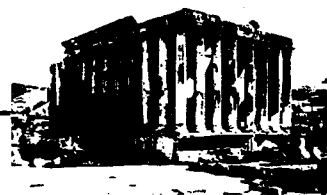
Exercise Four

Listen to the short passage in Syrian then answer, in English, the 5 questions based on it.

- ٠١ مين اللي بتزيد اجورهن ؟
- ٠٢ شو نوع هالزيادة بالاجور ؟
- ٠٣ ايمتى بياخدوا هالزيادة ؟
- ٠٤ بأيّا بلد بيصير هالشي ؟
- ٠٥ على ايا اساس بتكون مبنية هالزيادة ؟

أجبن من الدرنب — أمكر من الثعلب

SUMMARY



1. اصحاب المهن الحرة means "professionals." This group mainly consists of doctors, pharmacists, lawyers and engineers.
2. أحوالهم, "their conditions," is often a reference to financial situation.
3. لنفترض, literally "we assume," is a short form of the imperative لنفترض, "let us assume." However, many Syrian speakers use the full form, لنفترض.
4. مدخول, "income," is used alternately with دخل.
5. صرف, "to spend," is used only in the act of spending money.
6. بدل غلاء معيشة, "in lieu of a higher cost of living," means "a compensation for higher cost of living."
7. متل بعضه, "the same," is used in comparison. Some SD speakers would use متل بعض rather than متل بعضه.
8. دخل means "to earn." This meaning of دخل is true in SD. The MSA meaning of this word is "to make entry" or "to insert," and it is also used in SD in the same sense as in MSA.

REFERENCE GRAMMAR



Verbs

1. Measure I

a. زاد , "to increase"

This verb is conjugated like the verb صار in Lesson 3.

Verbal noun, زيادة

Active participle, زائد - زايد

b. صرف , "to spend"

This verb is conjugated like the verb عرف in Lesson 2.

Verbal noun, صرف

Active participle, صارف

2. Measure II

a. دَخَلَ , "to earn"

This verb is conjugated like the verb سَلَّمَ in Lesson 1.

Verbal noun is not used in this sense of the verb. Instead, دخل or مدخول is used.

Active participle, مدخل , is seldom used.

b. وَفَّر , "to save"

This verb is conjugated like the verb سَلَّمَ in Lesson 1.

Verbal noun, توفير

Active participle, موفر

c. طَبَّقَ , "to apply"

This verb is conjugated like the verb سَلَّمَ in Lesson 1.

Verbal noun, تَطْبِيق

Active participle, مُطَبِّق

3. Measure VIII

اِفْتَرَضَ , "to assume"

This verb is conjugated like the verb اسْتَغْلَى in Lesson 7.

Verbal noun, اِفْتِرَاض , pronounced اِفْتِرَاضِ .

Active participle, مِفْتَرِض

EVALUATION



Part A

You will hear 5 questions or statements in Syrian, each followed by 4 responses. On a separate sheet of paper, write the letter which corresponds to the best choice in each case.

• ١

- a. حسب رأي سمير هالعمال هني من الطبقة المتوسطة •
- b. حسب رأي سمير هالعمال هني من الطبقة الغنية •
- c. حسب رأي سمير أجور هالعمال ممتازة •
- d. حسب رأي سمير ما لازم تكون أجورهن هالآد •

• ٢

- a. تحسنت حالة الموظفين المادية •
- b. بالعكس ما تحسنت حالتهم المادية •
- c. معاشاتهم كانت عالية كثير •
- d. معاشاتهم ما كانت عالية كثير •

• ٣

- a. اجرة الشقة مش اكثر من نص معاشه •
- b. اجرة الشقة اكثر من نص معاشه •
- c. اجرة الشقة حوالي ثلث معاشه •
- d. اجرة الشقة مش اكثر من ثلث معاشه •

• ٤

- a. بياخدوا اجازات طويلة •
- b. بياخدوا هدايا لاصحابهم •
- c. بياخدوا درس بعلم الاقتصاد •
- d. بياخدوا بدل غلاء معيشة باجورهن •

•٥

- a. مصروف مروان اڪتر من مدخوله .
- b. مصروف مروان اڌ مدخوله .
- c. مروان بيوفر شوي من مدخوله .
- d. مروان عنده عجز ٥٠ دولار كل شهر .

Part B

Write the English equivalent for each of the following 5 recorded sentences.

Part C

Transcribe the following 5 recorded sentences.

Part D

Listen to the following passage, then answer the 6 written questions in English.

- ١. مين فريد ؟
- ٢. كم اوضة نوم و حمام فيه بالشقة اللي ساكن فيها ؟
- ٣. المطبخ اللي فيها كبير ولا زغير ؟
- ٤. وين اوضة السفارة ؟
- ٥. شو اللي بيحب بهالشقة ؟
- ٦. شو اللي ما بيحب بهالشقة ؟

ENRICHMENT



"Investments"

1. The term **توظيف رؤوس الأموال** literally means "employment of capital" which may be translated as "investment of capital." **مال** means "money" and **رأس المال** is "capital." You may say:

How much capital do you have?

قديش عندك رأس مال ؟

In what did you invest your money?

بشو موظف رأس المال اللي عندك ؟

However, many SD speakers would say **تشغيل رأس المال** instead of **توظيف رأس المال**.

2. **فائدة المال** means "interest earned from bank investment or loans."

You may say:

The Arab Bank pays (gives) 8% interest.

البنك العربي بيدفع فائدة ٨% .

3. **الربا** means "usury." Devout Muslims consider all interest earned from loans to individuals as a form of usury, which is a sin against the Holy Laws of Islam. These people refrain from taking any interest on loans made to friends or whoever needs the loan. Most of these people wouldn't even take interest from bank accounts.

4. **ممتلكات عقارية** means "real estate."

Example:

كثير من الناس بسوريا صاروا يوظفوا رؤوس اموالهن بالممتلكات العقارية ما بين سنة ١٩٧٢ و ١٩٨٠ ولها السبب زادت اسعار هاممتلكات بنسبة عالية كثير .

Between 1972 and 1980, many Syrians invested in real estate and because of this real estate prices increased at a high rate.

"Public and Private Sectors"

القطاع العام والقطاع الخاص

بما أنّها سوريا دولة اشتراكية فبطبيعة الحال عندهن قطاع عام قوي بس بنفس الوقت فيه عندهن قطاع خاص قوي كمان وبيزاحم القطاع العام ع استخدام الاختصاصيين والفنيين عن طريق دفع اجور أعلى لهالجماعة .

Since Syria is a socialist nation, naturally it has a strong public sector. But at the same time it also has a strong private sector which competes with the public sector in hiring skilled personnel by paying them higher salaries.

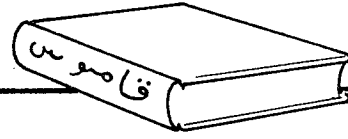
"Unions"

النقابات

بسنة ١٩٧٦ ، حوالي ٣٠ ٪ من العمال غير المزارعين كانوا أعضاء بنقابات وصل عددها ل ١٦٢ نقابة ، وصل عدد اعضائها ل ٢٥٨ ألف عضو . اكبر عدد من المنتميين للنقابات كانوا من موظفين الحكومة وعمال البنا وعمال النسيج وعمال النقل بالبر . الحكومة كانت تشجع وتساند المؤسسات العمالية بس كانت تراقب اعمالهن بدقة وتحذ من تأشيرهن السياسي وقوتهن الاقتصادية . العمال كان الهن صوت بأدارة مشاريع القطاع العام عن طريق ممثلين الهن باللجان الادارية بالمصانع .

Unions. See "Area Handbook Series," Syria, A Country Study, 1979 edition, page 101, last paragraph.

VOCABULARY



<u>ENGLISH</u>	<u>SD</u>	<u>MSA</u>
about me	عني	
apartment		شقة
application		تطبيق
apply (to)		طبق
assume (to)	فترض	
average		معدل
bathroom		حمام
bedroom	اوضة نوم	غرفة نوم
businessmen		رجال أعمال
commodity		سلعة - سلع (ج)
compensation for higher cost of living		بدل غلاء معيشة
conditions		أحوال
contrary		عكس
cost		كلفة
deficit		عجز
dining room	اوضة سفرة	غرفة سفرة
domestic help, servants	مستخدمين	
earn (to)	دخل	
expense	مصروف	
farmer		مزارع - مزارعين (ج)
foodstuffs, nutrients		مواد غذائية
free		حرّ
free enterprise		نظام اقتصادي حرّ

LESSON 40

VOCABULARY

<u>ENGLISH</u>	<u>SD</u>	<u>MSA</u>
high cost of living		غلاء معيشة
housework		شغل البيت
income tax		ضريبة دخل
increase (to)		زاد
industrialists		رجال الصناعة
kitchen		مطبخ
living room	اوضة الاستقبال	غرفة الاستقبال
medical services		الخدمات الطبية
merchant		تاجر - تجار (ج)
middle class	الطبقة المتوسطة	الطبقة الوسطى
nearer		أقرب
other services		باقي الخدمات
pretty	حلو	جميلة
professionals	اصحاب المهن الحرة	
salary		معاش
same (the)	مثل بعض	
save (to)		وفر
social class		طبقة اجتماعية
social system		النظام الاشتراكي
spend (to)	صرف	
standard of living		مستوي المعيشة
taxation		ضريبة
worker		عامل - عمال (ج)

SELF-EVALUATION TEST

MODULE 10

Part One

Listening Comprehension

Section A. You will hear 10 SD sentences, each followed by four choices. On a separate sheet of paper, write the letter which corresponds to the best translation of the sentence in each case.



1.

- a. The new constitution doesn't deal with discrimination.
- b. There is nothing to stop religious discrimination among the people.
- c. The new constitution is like a religion to the people.
- d. There isn't going to be any discrimination with respect to religious belief.

2.

- a. You could hear noon prayer from the university ground.
- b. The Friday prayer is at noontime at the mosque.
- c. Public prayer at the university is at noontime.
- d. University students are given time off to go to the mosque at noon.

3.

- a. It is improper to refuse to eat when the host insists.
- b. A host must not insist that the guest should eat more.
- c. When a guest is full he should emphatically express his inability to eat any more.
- d. You must eat a lot in order not to offend your host.

4.

- a. In a conservative home a guest may not get to meet all members of the family.
- b. The wife and daughters are fully in charge of all acts of hospitality.
- c. A guest does not get to meet the wife and the daughters in any of the Arab homes.
- d. Conservative people are very inhospitable.

5.

- a. Farid was invited for a meal.
- b. Many American dishes were served.
- c. Farid invited his friends for a meal.
- d. Farid and his friends went to a restaurant that serves Arabic food.

6.

- a. Marriages are always arranged by parents.
- b. Marriages are not always arranged by parents.
- c. Salim does not approve of arranged marriages.
- d. Salim approves of arranged marriages.

7.

- a. Usually a bride shows respect to her mother-in-law.
- b. A wife always follows her husband's pattern of behavior.
- c. If the groom is respectful to his bride, his mother will also be respectful to her.
- d. If the bride is respectful to her mother-in-law, her mother-in-law will also be respectful to her.

8.

- a. In every middle-class family both husband and wife are employed.
- b. In our country men don't want their wives to get a job away from home.
- c. Whenever both husband and wife are working their income will be in the middle-class bracket.
- d. Most of the middle class are two-income families.

9.

- a. Jamil and his wife pay more than 9% income tax.
- b. Jamil and his wife are both salaried employees.
- c. Jamil doesn't pay more income tax than his wife.
- d. Jamil and his wife don't think it is fair to pay more than 9% income tax.

10.

- a. Most workers in America are in the middle class.
- b. Auto industry workers pay high taxes.
- c. Auto industry workers in America are privileged.
- d. Very few workers have income in the middle-class bracket.

Section B. You will hear 10 Syrian sentences each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter which corresponds to the best choice for each item in each case.



• 11

- a. المسلمين بسوريا هن مذهب واحد .
- b. المسلمين بسوريا مش اكثر من ٥٠% .
- c. السنيين بسوريا هني اكثرية الاكثرية .
- d. كل اسلام سوريا هني من المذهب السني .

• ١٢

- a. الحكم ببلدهن من النوع الجمهوري •
- b. ببلدهن ما فيه تمييز ديني بين المواطنين •
- c. دستور بلدهن احسن دستور •
- d. دستور بلدهن مثي ديمقراطي •

• ١٣

- a. فريد مسلم وسليم مسيحي •
- b. فريد مسيحي وسليم مسلم •
- c. تنينهن مسلمين •
- d. تنينهن مسيحية •

• ١٤

- a. مرة داني عربيّة •
- b. مرة داني اميركانية •
- c. داني بيحب المأكولات العربيّة •
- d. مرة داني بتطبخ منيح •

• ١٥

- a. اهل سميرة ما وافقوا على زواجها •
- b. اهل سميرة وافقوا على زواجها •
- c. سميرة وعدنان اتى ما تجوزوا •
- d. اهل عدنان ما وافقوا على الزواج •

• ١٦

- a. فريد طبخ مأكولات عربيّة •
- b. فريد عزم اصحابه على وقعة •
- c. فريد اكرم اصحابه •
- d. اصحاب فريد اكرموه •

• ١٧

- a. جميل ومرته بيوفروا شوي .
- b. جميل ومرته ما بيوفروا شي .
- c. معاش جميل اكثر من معاش مرته .
- d. معاش مرة جميل اكثر من معاش زوجها .

• ١٨

- a. حالة مروان المادية مش منيحة .
- b. حالة مروان المادية ممتازة .
- c. مروان ما بيعيل اهله .
- d. مروان ما بيحب اهله .

• ١٩

- a. مش اكثر من ١٠٠ ليرة .
- b. اكثر من ١٠٠ ليرة .
- c. ١٢٠ ليرة .
- d. اكثر من ١١٠ ليرات .

• ٢٠

- a. يعني المطبخ زغير .
- b. يعني غرفة النوم مش كبيرة .
- c. يعني غرفة الأكل زغيرة .
- d. يعني الحمام مش كبير .

Section C. Listen to the following SD passage, which will be read twice. After the first reading, there will be a two-minute pause to allow you to write, in English, the answers to 10 printed questions. After the second reading, you will have one more minute to complete your answers. Write your answers on a separate sheet of paper. You are advised to take notes during the first reading of the passage.



اسئلة .

- ٠١ من كم سنة اجى سليم ع اميركا ؟
- ٠٢ شو اخذ شهادة ؟
- ٠٣ بأيا موضوع كانت شهادته ؟
- ٠٤ كم سنة اشتغل باميركا قبل ما رجع ع بلده .
- ٠٥ ليش رجع على بلده ؟
- ٠٦ مين البنت اللي تجوزها ؟
- ٠٧ شو عندهن ولاد هلق ؟
- ٠٨ وين صاروا ولاده بالعلم ؟
- ٠٩ شو بيقول عن زواج بناته ؟
- ٠١٠ قولك بناته رح يعملوا مثل ما هو بيعتقد ؟

Part Two

Written Interpretation



Translate the following 10 SD sentences into English. You will have 35-seconds to write each translation.

Part Three

Dictation



Write the following 10 SD sentences. Each sentence will be read twice. Each reading will be followed by 20-second pause.

Part Four

Interpreting/Role Playing

Section A. Act as an interpreter in a conversation between a Syrian speaker and an American. You will hear each line only once. The Syrian will begin the conversation.



Section B. You have a two-year assignment in Damascus. You are talking to your friend Jim who returned from a similar assignment in Syria.

You: Inquire if your friend liked Syria.

You: Ask about the apartment in which they lived and the rent.

You: Inquire if they got to make friends with some Syrian families.

You: Inquire about Syrian food
and prices.

You: Inquire who taught them
how to prepare Syrian
dishes.

CUMULATIVE VOCABULARY

Arabic-English

١

L39	social	اجتماعي
L38	respect	احترام - احترامات (ج)
L39	respect (to)	احترم
L40	conditions	احوال
L39	brothers	اخوة
L37	call for prayer	آذان (س)
L37	Orthodox	ارثودكس (س)
L37	Orthodox (person)	ارثودكسي (س)
L37	Islam	اسلام
L37	Muslims	اسلام - مسلمين (س)
L40	professionals	اصحاب المهن الحرة
L38	persist (to)	اصرّ
L39	support (to)	اعال
L39	support	اعالة
L39	close relatives	اقارب لزم (س)
L40	nearer	اقرب
L37	minority	اقلية
L38	treat someone with hospitality (to)	اكرم
L38	insist (to)	الحّ
L39	financial state	الحالة المادية
L40	middle class	الطبقة الوسطى - الطبقة المتوسطة (س)
L37	Alawi (denomination)	العلوية
L37	Alawi	العلويين (س)
L39	same family	العيلة الواحدة (س)

L37	Christianity	المسيحية
L39	mother	أمّ - أمّهات (ج)
L39	human being	انسان
L39	care (to)	اهتمّ
L39	care, concern	اهتمام
L40	living room	اوضة استقبال (س) - غرفة استقبال
L40	dining room	اوضة سفرة (س) - غرفة سفرة
L40	bedroom	اوضة نوم (س) - غرفة نوم

ب

L40	other services	باقي الخدمات (س)
L40	compensation for higher cost of living	بدل غلاء معيشة
L37	Protestant	بروتستنتي - انجيلي
L37	after them	بعدهن (س)
L38	daughter	بنت (س) - بنات (ج، س)
L39	father	بيّ (س)

ت

L40	merchant	تاجر - تجّار (ج)
L39	solidarity	تضامن
L39	solidary (to be)	تضامن
L39	sacrifice	تضحية
L40	application	تطبيق
L39	require (to)	تطلب
L39	cooperate (to)	تعاون
L38	traditions	تقاليد
L37	complete (to), fulfill (to)	تمّ

L37 discrimination

تميز

ج

L38 have a child (to)

جابت ولد (س)

L39 grandfather

جدّ - اجداد (ج)

L37 bell

جرس - اجراس (ج ، س)

L38 group

جماعة

ح

L39 preserve (to)

حافظ

L39 themselves

حالهن (س)

L37 even

حتى

L40 free

حرّ - احرار (ج)

L37 freedom

حرية

L38 attend (to)

حضر

L38 appear (to), come into
the presence of (to)

حضر عل (س)

L38 put (to)

حطّ

L40 pretty

حلوة (س) - جميلة

L40 bathroom

حمام - حمامات

L38 mother-in-law

حماة

L39 life

حياة

خ

L40 medical services

خدمات طبيّة

L38 finish (to), end (to)

خلص

د

L39	income	دخل
L40	earn (to)	دخّل
L37	Druse (tribe)	دروز
L37	constitution	دستور - دساتير (ج)
L37	ring (to)	دقّ
L37	religion	دين - ديانة - اديان (ج)
L37	religious	دينيّ

ر

L40	businessman	رجال اعمال
L40	industrialists	رجال الصناعة
L39	lift (to)	رفع

ز

L38	marriage	زواج
L38	extra	زيادة

س

L39	grandmother	ست (س) - جدّة
L38	serve (to)	سكب (س)
L39	share quarters (to)	سكّن (س)
L40	commodity	سلعة - سلع (ج)

ش

L37	Sunni	سنيّ - سنّة (ج)
L39	share (to)	شارك

L38	full (to be), satisfied (to be)	شبع
L38	people	شعب - شعوب (ج)
L40	housework	شغل البيت
L40	apartment	شقة - شقق (ج)

ص

L40	spend (to)	صرف
L37	Friday prayer	صلاة الجمعة
L37	prayer	صلاة - صلوات (ج)
L37	pray (to)	صلى

ض

L39	sacrifice (to)	ضحي
L40	income tax	ضريبة الدخل
L40	taxation	ضريبة - ضرائب (ج)
L38	hospitality	ضيافة

ط

L39	obey (to)	طاع
L39	obedience	طاعة
L37	denomination	طايفة (س)
L38	cook (to)	طبخ
L40	apply (to)	طبق
L40	social class	طبقة (س)
L38	food, dishes	طعام

ع

L39	physically disabled	عاجز - عَجَز او عَجْزَة (ج)
L38	custom	عادة
L39	live (to)	عاش
L37	public, general	عام
L40	worker	عمل - اعمال (ج)
L40	deficit	عجز
L38	wedding	عرس - اعراس (ج)
L38	bride	عروس
L38	bridegroom	عريس
L38	invite (to)	عزم
L40	contrary	عكس
L39	age	عمر - اعمار (ج)
L40	about me	عني
L38	family	عيلة (س) - عيال (ج)

غ

L40	high cost of living	غلاء معيشة
-----	---------------------	------------

ف

L40	assume (to)	فترض (س)
L38	rejoice (to)	فرح
L39	extreme poverty	فقر معدم
L37	article	فقرة
L39	poor	فقير - فقراء (ج)
L39	for the sake of	في سبيل

ق

L37	mass	قدّاس
L38	offer (to)	قدّم
L39	few	قليل (س)
L38	strong (to become)	قوي

ك

L37	Catholic	كتوليك (س)
L37	complete, absolute	كامل
L38	grow (to)	كبر
L39	elderly	كبير بالسن (س) - كبار بالسن (ج)
L40	cost	كلفة
L37	church	كنيسة - كنائس (س، ج)
L37	synagogue	كنيس

ل

L38	bite, a	لقمة
-----	---------	------

م

L38	Does not want anymore. (he)	ما عاد بدّه (س)
L37	minaret	مادنة (س)
L39	financial, material	مادّي (س)
L39	financially, materially	مادّيّا (س)
L37	practice (to)	مارس
L37	devout	متديّن
L40	same (the)	مثل بعض (س)

L38	for example	مثلا
L38	conservative	محافظ
L37	denomination	مذهب - مذاهب (ج)
L38	wife, his	مرته (س)
L38	woman	مرة (س)
L40	farmer	مزارع
L39	homes for the elderly	مساكن للمسنين
L40	domestic help, servants	مستخدمين (س)
L40	standard of living	مستوى المعيشة
L37	Christians	مسيحيين (س)
L40	expense	مصروف (س) - مصاريف (ج)
L38	host	مضيف
L40	kitchen	مطبخ - مطابخ (ج)
L40	salary	معاش (س)
L37	belief	معتقد
L40	average	معدل - معدلات (ج)
L38	invited	معزوم
L38	morale	معنويات
L39	sacred	مقدس
L39	position	مكان
L39	care centers	ملاجئ للعجز (للعجزة)
L37	muezzin	مؤذن (س)
L40	foodstuff, nutrients	مواد غذائية
L37	Maronites	موارنة (س)
L39	citizen	مواطن

ن

L37	people	ناس
L38	woman	نسوان او نسا (س) - نساء
L40	social system	نظام اشتراكي - انظمة اشتراكية (ج)
L40	free enterprise	نظام اقتصادي حرّ
L39	oneself	نفسه (س)

و

L40	save (to)	وفرّ
L38	mealtime	وقت الأكل (س)
L38	meal	وقعة
L39	loyalty	ولاء
L37	even though	ولو كان (س)

ي

L37	Jewish	يهودي
L37	Jew	يهودي - يهود (ج)

